

# CUBA

*Guide  
de l'exportateur canadien*

stor  
HF  
1010  
.G85C914  
1987  
STORAGE

(also available in English)

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures  
OTTAWA

OCT 12 1986

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE

MAIN  
AF  
1010  
GB5C914  
1989  
STORAGE

# CUBA

## Guide de l'exportateur canadien

DÉLÉGATION COMMERCIALE RESPONSABLE:  
Division commerciale  
Ambassade du Canada  
Apartado 6125  
Calle 30 No 518 Esquina a 7a Avenida, Miramar  
Havana, Cuba

(Adresse postale)  
Division commerciale  
Case postale 500 (HAVANA)  
Ottawa (Ontario)  
K1N 8T7

Tél.: 2-6422/23 ou 29-3392/3892  
Télex: (code de destination 28) 51-1586 (CAN CU)  
Câble: CANADIAN HAVANA

Direction des Antilles et de l'Amérique centrale  
Direction de l'expansion du commerce  
Ministère des Affaires extérieures  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2

Tél. : (613) 996-6129  
Télex : 053-3745 (LCT)  
Indicatif : External F OTT

**LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE**  
**DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS /**  
**MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES**  
**125 SUSSEX**  
**OTTAWA K1A 0G2**



Affaires extérieures  
Canada

External Affairs  
Canada





# TABLE DES MATIÈRES

|  | Page |
|--|------|
| I. GÉNÉRALITÉS                           | 4    |
| II. ÉCONOMIE ET COMMERCE<br>EXTÉRIEUR    | 8    |
| III. COMMERCER AVEC CUBA                 | 16   |
| IV. RÈGLEMENTS DE DOUANE<br>ET DE CHANGE | 25   |
| V. LE VOYAGE D'AFFAIRES À<br>CUBA        | 28   |
| VI. PRÉPARATIFS DE VOYAGE                | 34   |
| VII. AIDE À L'EXPORTATION                | 39   |
| VIII. ADRESSES UTILES                    | 45   |

---

# I. GÉNÉRALITÉS

---

## Situation géographique

Cuba, la plus grande île des Antilles, se trouve à 145 km au sud-est de la Floride. Sa superficie est d'environ 114 477 km<sup>2</sup>. Elle a une longueur de 1 207 km, d'est en ouest, et sa largeur varie entre 42 et 257 km du nord au sud.

Par suite d'une importante réorganisation politique et administrative survenue en 1976, Cuba est maintenant subdivisée en 14 provinces qui remplacent les six anciennes. Ces nouvelles provinces sont : Pinar del Rio, La Habana (La Havane), Ciudad de la Habana (Ville de La Havane), Matanzas, Cienfuegos, Villa Clara, Sancti Spiritus, Ciego de Avila, Camagüey, Las Tunas, Granma, Holguin, Santiago de Cuba et Guantánamo. L'île de la Jeunesse, anciennement l'île des Pins, est considérée comme une municipalité particulière qui relève directement du gouvernement central.

La topographie de Cuba se caractérise par cinq régions bien délimitées : Oriente est élevée et montagneuse, Camagüey est formée de grandes plaines onduleuses, la région centrale est aride et morcelée, les régions de Matanzas et de La Havane sont plates et parsemées de rares collines et Pinar del Rio est dominée par une chaîne de montagnes peu élevées.

## Histoire

Cuba a été découverte par Christophe Colomb en 1492. De 1511 à 1898, l'île a été gouvernée par les Espagnols, sauf pendant l'occupation britannique de 1762 et 1763. En 1898, les États-Unis ont exercé leur autorité sur le pays jusqu'à la création de la République de Cuba en 1902. Jusqu'à son abrogation en 1934, l'amendement Platt, intégré à la Constitution, donnait aux États-Unis toute latitude pour intervenir dans les affaires cubaines. Le gouvernement actuel est au pouvoir depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1959, date à laquelle le mouvement révolutionnaire mené par Fidel Castro a chassé l'ancien président Batista. Castro occupe aujourd'hui les postes de président du Conseil de l'État, de président du Conseil des ministres, de commandant en chef des Forces armées et de premier secrétaire du Comité central du Parti communiste cubain.

## Population

La population de Cuba est estimée à un peu plus de 10 millions d'habitants (en 1987). Environ 28 % de la population vit dans des régions rurales et 72 %, dans les centres urbains. La Havane métropolitaine est la province la plus peuplée (près de deux millions d'habitants) et la population des autres provinces est la suivante : Santiago de Cuba (942 000), Holguin (941 000), Villa Clara (782 000), Granma (758 000), Camagüey (697 000), Pinar del Rio (660 000), La Havane (606 000), Matanzas (578 000); Guantánamo (473 000); Las Tunas (457 000); Sancti Spiritus (411 000); Cienfuegos (339 000); Ciego de Avila (337 000) et l'île de la Jeunesse (65 000).

La Havane est la capitale de Cuba et sa ville la plus peuplée (près de 2 millions d'habitants). Les autres grandes villes ayant une population supérieure à 100 000 personnes sont : Santiago de Cuba (390 000), Camagüey (263 000), Holguin (210 000), Guantánamo (191 000), Santa Clara (183 000) et Cienfuegos (114 000).

La population cubaine est de souche espagnole et africaine. Peu d'Amérindiens indigènes ont survécu à la période coloniale du pays. Les visiteurs constateront que les Cubains sont affables, hospitaliers et très serviables.

## Climat

Cuba a un climat subtropical semblable à celui du sud de la Floride, mais plus chaud. Une journée d'hiver à Cuba rappelle une agréable journée d'été au Canada, avec une température oscillant entre 24 et 27 °C. L'hiver n'est pas humide. Les jours d'été sont chauds et oppressants, le degré d'humidité est élevé et les températures varient entre 29 et 32 °C. Même si des pluies torrentielles se déversent sur l'île presque tous les jours de l'été, l'humidité ambiante persiste.

Les précipitations ont lieu surtout durant les mois d'été et d'automne, tandis que l'hiver et le printemps sont des saisons plutôt sèches. De plus, il y a parfois des ouragans à l'automne. La plupart des gens d'affaires vont à Cuba entre novembre et avril.

## Culte

La religion catholique est la principale religion. Il y a aussi un certain nombre d'Églises protestantes, dont les Églises anglicane et luthérienne.



## Langue

L'espagnol est la langue officielle de Cuba. Les responsables cubains du commerce parlent un peu l'anglais. Cependant, les Cubains préfèrent généralement organiser des rencontres d'affaires avec des fournisseurs étrangers avec l'aide d'un interprète, afin d'éviter les malentendus ou la confusion. *Voir dans la section V Le voyage d'affaires à Cuba, sous la rubrique Services d'interprétation et de traduction.*

## Éducation

L'éducation est gratuite à tous les niveaux et obligatoire jusqu'à la neuvième année.

## Heure locale

Cuba est à l'heure normale de l'Est, sauf de mars à septembre, où l'heure avancée est en vigueur.

## Jours fériés

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| <b>Fête nationale de l'Indépendance</b>             | <i>1<sup>er</sup> janvier</i> |
| <b>Fête du travail</b>                              | <i>1<sup>er</sup> mai</i>     |
| <b>Fête nationale des Cubains</b>                   | <i>25 et 26 juillet</i>       |
| <b>Fête de la guerre<br/>d'Indépendance de Cuba</b> | <i>10 octobre</i>             |

L'importance vitale de la récolte sucrière dans la vie économique de Cuba, jointe à la nécessité de couper la canne à sucre au moment où le rendement est le plus élevé, influent sur le cycle des jours fériés à Cuba. La fête de Noël n'a pas été célébrée depuis le début des années 1960. Il en est résulté une prolongation de la période de festivités précédant et suivant la fête nationale des Cubains, en juillet. On conseille aux gens d'affaires d'éviter les visites à Cuba durant cette période.

## Unités de mesure

Le système métrique est le système officiel, mais certains liquides sont mesurés en gallons américains. Les personnes intéressées au secteur agricole devraient se familiariser avec l'hectare (un hectare équivaut à environ 2,4 acres), la *caballeria* ou *cab* (une *caballeria* équivaut à 13,4 hectares ou environ 33 acres) et l'*arroba* (une *arroba* équivaut à environ 11,34 kg).

## Électricité

L'équipement électrique conforme aux normes de l'ACNOR est acceptable. Pour la consommation domestique, le



courant électrique est de 110 V, monophasé, c.a., 60 cycles. Le courant industriel et commercial est de 220 et de 440 V, triphasé, c.a., 60 cycles. La tension est sujette à des fluctuations considérables.

## Transport intérieur

Cuba est desservie par un certain nombre de ports, les principaux étant La Havane, Santiago de Cuba, Matanzas et Cienfuegos. Le réseau ferroviaire cubain est très étendu et comprend plus de 14 484 km de voies ferrées. Un programme de grande envergure est en cours pour mettre en valeur le réseau et englobe les améliorations aux droits de passage, l'entretien et l'achat de matériel roulant et de traction. Le réseau routier est aussi en voie d'expansion et de modernisation et il répond aux besoins de la circulation des autobus et du transport interurbain des marchandises. *Cubana de Aviación* exploite un service aérien local et, *Cabotaje*, des installations de cabotage.

Puisque Cuba achète franco à bord (non arrimé) de ports canadiens (habituellement Toronto, Montréal, Saint-Jean (N.-B.) et Vancouver), la question des moyens de transport intérieur n'intéresse directement que l'acheteur. («Franco à bord non arrimé» signifie que les marchandises demeurent la propriété de l'exportateur tant qu'elles n'ont pas été chargées dans un navire cubain). Cependant, lorsque des bateaux de Cuba ou du COMECON arrivent en retard dans les ports du Canada, cela touche directement l'exportateur canadien qui tient des stocks de marchandises prêts à être expédiés (*voir la section III, Commercer avec Cuba, sous la rubrique Services maritimes*).

Les déplacements internes des visiteurs pendant leur séjour sont habituellement organisés par l'organisme commercial d'État de Cuba qui parraine la visite.

---

## II. ÉCONOMIE ET COMMERCE EXTÉRIEUR

---

### Organisation économique

Cuba est un État à économie dirigée. L'organisme chargé de l'élaboration de plans à long et à court termes est la *Junta Central de Planificación* (JUCEPLAN), qui est le principal ministère à vocation économique du pays. Cuba a entrepris son premier plan quinquennal de développement économique en 1976. La JUCEPLAN est en outre chargée de dresser des plans et des budgets annuels d'après les soumissions des divers secteurs de l'économie, soumissions étroitement liées aux priorités économiques et aux ressources utilisables. Par l'intermédiaire de ce système, les importations annuelles nécessaires sont déterminées en fonction d'une liste établie par les divers utilisateurs finals, compte tenu des ressources financières existantes pour les payer, lesquelles sont fixées par la *Banco Nacional de Cuba* (BNC). Même s'ils sont sujets à modification pour répondre à l'évolution de la situation, les crédits à l'importation sont généralement approuvés entre les mois de juillet et septembre pour l'année suivante. Les diverses sociétés commerciales d'État (les *empresas*) reçoivent alors l'autorisation d'émettre des demandes de prix, d'amorcer des négociations et de signer des contrats respectant le plan approuvé.

Même si beaucoup de ministères et d'organismes assument une certaine responsabilité économique, la JUCEPLAN joue un rôle prépondérant dans l'analyse des possibilités, l'établissement de priorités, la coordination des plans, la répartition des achats entre les pays socialistes et les pays non socialistes, l'affectation des budgets de même que l'approbation des projets d'investissements et des achats importants d'équipements. À l'exception des petites fermes, presque toutes les sources de revenus sont entre les mains de l'État.

### Principaux secteurs économiques

#### Agriculture

L'agriculture est le fondement de l'économie cubaine et le sucre en est de loin la principale composante. En effet,



presque la moitié de la superficie totale des terres arables à Cuba, soit environ 4,7 millions d'hectares, est consacrée à la culture de la canne à sucre, ce qui fait de ce pays un des plus grands producteurs de sucre au monde. Les récoltes des années 1980 devraient s'élever en moyenne à quelque huit millions de tonnes par année.

Le secteur agricole a fait l'objet d'un programme de diversification et l'accent a été mis sur la production d'agrumes. On exporte aussi beaucoup de tabac et de café et de grandes quantités de riz sont cultivées pour la consommation locale. De plus, un large éventail de fruits et de légumes est produit, essentiellement pour les besoins du pays. Des efforts considérables ont été consacrés au secteur agricole et les progrès les plus importants ont été réalisés dans la production des œufs et du lait et de ses dérivés. La production de viande est assez limitée.

La mécanisation de l'agriculture, particulièrement en ce qui a trait à la coupe et au traitement de la canne à sucre, a progressé rapidement au cours des dernières années. Presque toutes les opérations de traitement et de transport de canne à sucre coupée sont maintenant mécanisées et les moissonneuses-batteuses de canne à sucre, maintenant fabriquées à Cuba, récoltent presque la moitié de la canne à sucre. Pour les récoltes récentes, il n'a fallu utiliser que de 100 000 à 120 000 travailleurs, soit moins du tiers de la main-d'œuvre requise pour les récoltes du début des années 1970.

Plus de 80 % des terres arables du pays appartiennent à l'État. Le reste se compose de petites parcelles privées. La planification de l'activité des fermes est coordonnée par les autorités de l'ANAP centrale (association de petits fermiers). Les semences, les engrais, les machines et le reste de l'équipement sont fournis par l'État. Les produits agricoles ne sont vendus qu'à des organismes d'État.

## Mines

Cuba est un important producteur de nickel et possède le quatrième plus vaste gisement au monde. À l'heure actuelle, sa production annuelle est de l'ordre de 39 000 tonnes d'oxyde de nickel-cobalt et de sulphate de nickel-cobalt et de tuf. Les deux usines existantes font actuellement l'objet de travaux d'agrandissement qui permettront une production totale de 46 500 tonnes et on construit actuellement de nouvelles installations de 30 000 tonnes par année à Punta Gorda. Des plans prévoient la construction, au cours des années 1980, d'une autre usine de 30 000 tonnes par année, ce qui suppose une capacité

nationale totale de 150 000 tonnes par année avant les années 1990. Le gouvernement cubain étudie également la possibilité de transformer le minerai à Cuba, afin d'en extraire la teneur en cobalt pour tirer profit de la grande valeur marchande de ce métal. Le pays produit du minerai de fer, du manganèse, du chrome, du plomb, du zinc, du cuivre et de l'or, de même qu'une variété de minéraux industriels. Les gisements de chaux soutiennent une importante industrie du ciment, dont l'objectif de production pour le milieu des années 1980 est de cinq millions de tonnes. Une partie considérable de la production de ciment est destinée à l'exportation.

## Industrie de la pêche

L'industrie de la pêche représente une partie importante de l'économie cubaine. Au cours des dernières années, les prises ont dépassé les 200 000 tonnes, dont plus de 70 % ont été pêchées hors des eaux cubaines. La croissance future de ce secteur et même le maintien des niveaux actuels sont très incertains, à cause de la limite de 200 milles qui exclut les flottes cubaines de bon nombre d'anciens lieux de pêche.

## Énergie

La production de pétrole est minime, soit moins de 5 % de la consommation nationale, mais des plans sont actuellement à l'étude pour la mise en œuvre d'un programme élaboré de forage et d'exploration au large des côtes. La production d'électricité dépasse maintenant 3 000 MW et se fait presque entièrement au mazout. À l'heure actuelle, deux stations thermiques de 350 MW fonctionnant au mazout sont en construction à La Havane et à Matrugas et elles entreront bientôt en exploitation. L'URRS construit une centrale nucléaire qui devrait être mise en service en 1990.

## Fabrication

Cuba possède des installations de fabrication de moissonneuses-batteuses de canne à sucre, de machines de traitement du sucre, de matériel agricole, d'automobiles, d'autobus, d'équipements et de produits industriels, d'engrais, de papier, de pneus, de produits alimentaires, de boissons, de textiles, de chaussures, de produits de consommation générale, de produits électriques, d'ampoules électriques et de produits pharmaceutiques.

## Tourisme

Le tourisme international joue un rôle de plus en plus important dans l'approvisionnement du pays en devises



étrangères. Les Canadiens constituent un pourcentage important des touristes qui visitent Cuba et, au cours des dernières années, les moyennes annuelles totales ont oscillé entre 55 000 et 60 000 personnes. Après le sucre, le nickel et les produits de la mer, le tourisme est probablement la principale source de monnaies fortes de Cuba.

## Commerce intérieur

Le commerce intérieur relève entièrement de l'État. Ainsi, à l'exception des œufs, tous les biens de consommation sont rationnés. Les prix sont établis par le Comité d'État chargé de fixer les prix, qui sont généralement peu élevés lorsque les limites de rationnement sont respectées.

## Commerce extérieur

Le commerce avec les autres États à économie dirigée, surtout du COMECON, a pris de l'essor. En effet, au cours des dernières années, plus de 86 % des échanges bilatéraux de Cuba, d'une valeur d'environ 16 milliards de dollars américains, étaient effectués avec les pays socialistes. Avec des échanges d'une valeur de 11 milliards de dollars américains, l'URSS était de loin le plus important de ces partenaires. Presque tout le commerce avec ces pays se fait sur une base de crédits et de troc, par l'intermédiaire d'un système de protocoles commerciaux négociés chaque année.

Selon les données cubaines, en 1984, des exportations f.o.b. d'une valeur de 6 828 millions de dollars américains et d'importations c.a.f. d'une valeur de 9 009 millions de dollars ont donné lieu à un déficit commercial total de quelque 2 181 millions de dollars américains. Cependant, le déséquilibre commercial de Cuba avec les pays à monnaie forte (ses principaux partenaires étant le Japon, l'Espagne, l'Argentine, le Canada, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie et l'Allemagne) est beaucoup plus grave. En effet, le déficit avec ces pays a été évalué à 614 millions de dollars américains. Ce solde négatif s'est répété au cours des dernières années, forçant les planificateurs cubains à se tourner de plus en plus vers des sources d'approvisionnement en devises faibles et à restreindre leurs importations en devises fortes.

Toutes les importations et les exportations sont soumises au contrôle de JUCEPLAN et de la banque centrale, la *Banco Nacional de Cuba* (BNC). Les importations, particulièrement celles provenant de pays à devises fortes, se limitent aux produits industriels et aux denrées alimentaires

essentiels qui sont considérés comme une priorité économique. Il n'y a presque pas d'importation de biens de consommation et d'articles de luxe.

La BNC est chargée de la gestion quotidienne des réserves cubaines de devises. Elle examine tous les contrats supérieurs à 25 000 \$ que les organismes commerciaux d'État envisagent de passer avec des pays étrangers. Ces contrats ne sont signés que lorsque la BNC les a étudiés sous tous leurs aspects et, plus particulièrement, lorsqu'elle a confirmé ou prévu des réserves de devises permettant à Cuba de remplir ses obligations en vertu de ces contrats.

## Commerce extérieur de Cuba

### Principales importations

Installations et machines  
industrielles  
Matériel de construction  
Bois d'œuvre  
Engrais  
Pâtes et papiers  
Produits chimiques  
Véhicules de transport —  
autobus, camions, etc.  
Denrées alimentaires  
Matériel de communication  
Matières premières y  
compris le pétrole

### Principales exportations

Sucre  
Mélasse  
Produits de la mer  
(surgelés et transformés)  
Nickel  
Tabac et produits dérivés  
du tabac  
Agrumes  
Sisal (fibre et cordage)  
Rhum et liqueurs  
Ciment  
Pétrole brut

## Commerce Canada-Cuba

| Année | Exportations du Canada             | Importations de Cuba |
|-------|------------------------------------|----------------------|
|       | vers Cuba                          | vers le Canada       |
|       | (en millions de dollars canadiens) |                      |
| 1978  | 217,8                              | 60,4                 |
| 1979  | 257,0                              | 107,0                |
| 1980  | 415,2                              | 157,3                |
| 1981  | 452,3                              | 196,5                |
| 1982  | 324,4                              | 94,8                 |
| 1983  | 360,6                              | 56,3                 |
| 1984  | 335,8                              | 62,7                 |
| 1985  | 328,5                              | 43,7                 |
| 1986  | 361,2                              | 71,1                 |

## Principales exportations canadiennes vers Cuba (1986)

(en milliers de  
dollars canadiens)

|   |         |
|---|---------|
| Blé   | 213 943 |
| Farine de blé                               | 26 438  |
| Maïs (maïs indien)                          | 20 418  |
| Soufre                                      | 11 400  |
| Haricots                                    | 9 840   |
| Essence et mazout                           | 9 787   |
| Papier et carton                            | 7 742   |
| Poudre de lait écrémé                       | 5 952   |
| Produits chimiques industriels              | 4 773   |
| Pommes de terre à semence                   | 3 779   |
| Textiles                                    | 3 766   |
| Structures préfabriquées                    | 3 719   |
| Orge  | 9 152   |
| Bois d'œuvre et autres produits du bois     | 3 130   |
| Appareils téléphoniques et matériel connexe | 2 733   |
| Fibres d'amiante                            | 2 568   |
| Produits pharmaceutiques et médicaux        | 1 587   |
| Mécanismes de commutation                   | 1 262   |
| Briques réfractaires                        | 1 067   |
| Sous-total                                  | 343 056 |
| % des exportations totales                  | 95 %    |
| Exportations totales                        | 361 238 |

## Principales importations de Cuba par le Canada (1986)

(en milliers de  
dollars canadiens)

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| Sucre brut                 | 41 851 |
| Crevettes                  | 1 257  |
| Homard                     | 12 887 |
| Métaux précieux            | 8 973  |
| Cigares et tabac           | 453    |
| Beurre de cacao            | 420    |
| Vêtements                  | 1 962  |
| Sous-total                 | 67 803 |
| % des importations totales | 95 %   |
| Importations totales       | 71 123 |



## Exportations cubaines

(en millions de dollars américains)

|                                      | 1984         | 1985*        | 1986*        |
|--------------------------------------|--------------|--------------|--------------|
| Marchés non communistes              |              |              |              |
| Espagne                              | 80           | 124          | 110          |
| Japon                                | 63           | 92           | 131          |
| Canada                               | 45           | 32           | 52           |
| France                               | 42           | 38           | 24           |
| Grande-Bretagne                      | 19           | 10           | 7            |
| République fédérale<br>d'Allemagne   | 18           | 20           | 18           |
| Pays-Bas                             |              | 65           | 68           |
| Italie                               |              | 38           | 52           |
| Autres                               |              | 28           | 36           |
| <b>Total</b>                         | <b>267</b>   | <b>447</b>   | <b>498</b>   |
| Marchés communistes                  |              |              |              |
| URSS                                 | 4 923        | 5 484        | 6 000        |
| République démocratique<br>allemande | 270          | 300          | 330          |
| Bulgarie                             | 235          | 262          | 286          |
| Chine                                | 254          | 283          | 310          |
| Tchécoslovaquie                      | 205          | 228          | 250          |
| Hongrie                              | 30           | 33           | 36           |
| Pologne                              | 19           | 21           | 23           |
| Roumanie                             | 144          | 160          | 175          |
| <b>Total</b>                         | <b>6 080</b> | <b>6 771</b> | <b>7 410</b> |
| <b>TOTAL</b>                         | <b>6 347</b> | <b>7 218</b> | <b>7 908</b> |

\* Les statistiques pour 1985 et 1986 ne sont que des estimations.



## Importations cubaines

(en millions de dollars américains)

| Marchés non communistes                     | 1984         | 1985*         | 1986*         |
|---|--------------|---------------|---------------|
| Japon                                       | 250          | 304           | 416           |
| Canada                                      | 250          | 242           | 333           |
| Espagne                                     | 178          | 289           | 305           |
| France                                      | 102          | 107           | 83            |
| Argentine                                   | 234          | 285           | 390           |
| République fédérale<br>d'Allemagne          |              | 106           | 176           |
| <b>Total</b>                                | <b>1 014</b> | <b>1 333</b>  | <b>1 703</b>  |
| <br>Marchés communistes                     |              |               |               |
| URSS  | 5 970        | 6 567         | 7 200         |
| République démocratique<br>allemande        | 334          | 367           | 400           |
| Bulgarie                                    | 238          | 262           | 288           |
| Chine                                       | 304          | 335           | 368           |
| Tchécoslovaquie                             | 220          | 242           | 266           |
| Hongrie                                     | 165          | 182           | 200           |
| Pologne                                     | 81           | 90            | 98            |
| Roumanie                                    | 186          | 205           | 225           |
| <b>Total</b>                                | <b>7 498</b> | <b>8 250</b>  | <b>9 045</b>  |
| <b>Autres pays</b>                          | <b>496</b>   | <b>545</b>    | <b>600</b>    |
| <b>TOTAL de toutes<br/>les importations</b> | <b>9 008</b> | <b>10 128</b> | <b>11 348</b> |

\* Les statistiques pour 1985 et 1986 ne sont que des estimations.

---

### III. COMMERCER AVEC CUBA

---

#### Organismes gouvernementaux d'import-export

L'économie cubaine est contrôlée par l'État et centralisée. Les sociétés, organismes, divisions et instituts qui s'acquittent de fonctions économiques à Cuba, qu'il s'agisse de l'agriculture, de l'extraction des matières premières, de la fabrication ou des services, appartiennent tous à l'État. Ils sont centralisés et contrôlés par le Conseil de planification (JUCEPLAN) et la *Banco Nacional de Cuba* (BNC). Pour ce qui a trait à ses objectifs et à son rendement général, chacune de ces unités économiques relève d'un ministère, d'un comité ou d'un institut du gouvernement. En tant qu'utilisateurs finals de biens et de services importés, ces organismes ont recours à des entreprises commerciales d'État spécialisées, ou *empresas*, pour leurs besoins en importations. À leur tour, celles-ci sont comptables au ministère du Commerce extérieur (MINCEX) ou au Comité d'État pour la collaboration économique (CECE). Celles qui importent en permanence des biens et des services dont ont besoin les utilisateurs finals ou les consommateurs, ou qui exportent leurs surplus, relèvent du MINCEX. Celles qui importent ou exportent des ensembles de biens (machines, outillage complet) ou des services techniques se rapportant à des projets d'immobilisation particuliers à Cuba ou à l'étranger sont comptables au CECE.

On trouvera au chapitre VIII la liste des sociétés commerciales d'État relevant du MINCEX et du CECE, de même que la liste des types de services importés ou exportés par chacune d'elles.

#### Autres moyens de communication

Lorsque les plans de production de l'utilisateur final et la liste des besoins en importations sont approuvés par la JUCEPLAN et la BNC, les sociétés commerciales d'État peuvent alors se lancer à la recherche de fournisseurs étrangers.

Dans certains cas, l'approvisionnement pour certains produits aura été organisé d'avance par le truchement d'accords commerciaux bilatéraux négociés périodiquement avec l'URSS et d'autres pays du COMECON. Dans d'autres cas, les sociétés commerciales d'État sont libres

de négocier simultanément avec des exportateurs concurrents dans un ou plusieurs pays et de conclure des contrats avec l'un d'entre eux.

Les responsables des sociétés commerciales d'État à La Havane peuvent consulter leurs dossiers de fournisseurs traditionnels ou les répertoires, les catalogues et les brochures de sociétés étrangères qu'elles conservent dans leurs dossiers et communiquer avec l'une de ces entreprises étrangères, soit par courrier ou par télex, soit en lui rendant visite pour obtenir un prix ou d'autres renseignements. Les sociétés commerciales d'État peuvent également se tourner vers les ambassades des pays étrangers, à La Havane, pour qu'elles les aident à trouver des fournisseurs dans leurs pays respectifs et obtenir l'information voulue. Elles peuvent aussi communiquer leurs exigences aux ambassades, aux consulats et aux délégations commerciales cubaines à l'étranger et leur demander que des fonctionnaires cubains communiquent en leur nom avec des sociétés étrangères dont le choix est fait par elles ou laissé à la discrétion des fonctionnaires. Enfin, les sociétés commerciales d'État peuvent s'adresser aux organismes d'achat du gouvernement cubain contrôlés par MINCEX établis à titre de sociétés privées dans plusieurs pays occidentaux, comme Galax Inc., à Montréal.

Par conséquent, les sociétés commerciales d'État peuvent communiquer de diverses façons avec les exportateurs canadiens et ces derniers disposent de plusieurs possibilités s'ils désirent s'adresser à elles : ils peuvent communiquer avec la Délégation commerciale de Cuba, Galax Inc., acheminer une lettre ou un télex aux sociétés commerciales d'État à La Havane, ou entrer en contact avec l'ambassade du Canada à Cuba, directement ou indirectement par l'entremise du ministère des Affaires extérieures à Ottawa ou de ses représentants dans les bureaux régionaux du ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR).

## Délégation commerciale de Cuba

La délégation commerciale de Cuba au consulat général de Cuba à Montréal, assume l'entière responsabilité de l'expansion du commerce cubain avec le Canada. Le délégué commercial cubain est un contact utile si l'on veut se procurer des renseignements généraux sur le marché cubain. Il travaille en collaboration étroite avec le représentant du CECE, dont le bureau se trouve au consulat général de Cuba à Montréal, avec Galax Inc., de Montréal, avec



CARIBEX, la Société d'exportation cubaine de produits de la pêche à Toronto et l'ambassade de Cuba à Ottawa.

## Galax Inc.

Galax Inc. a été créée à Montréal sous les auspices du MINCEX. Galax appartient indirectement au gouvernement cubain, au MINCEX et à ses entreprises commerciales d'État, mais elle est contrôlée directement par ces derniers. La société agit comme agent d'importation et d'exportation auprès des entreprises commerciales d'État cubaines qui relèvent du MINCEX et facture une commission minime pour couvrir ses frais d'exportation. Lorsque Galax Inc. a commencé ses opérations en 1979, elle a absorbé la plus grande partie du personnel de la délégation commerciale de Cuba à Montréal qui, jusqu'à ce jour, avait assumé ces fonctions sur une base non commerciale. Quand Galax a recours à des fournisseurs canadiens pour répondre aux besoins des sociétés commerciales d'État à La Havane, elle peut entrer en contact avec des entreprises canadiennes pour obtenir des prix, des brochures, des échantillons et des propositions à transmettre à La Havane et, par la suite, envoyer les contrats et confirmer les dispositions d'expédition auprès des sociétés canadiennes. Les autorités des entreprises commerciales de La Havane se servent habituellement du bureau de Galax comme lieu de travail pendant leur séjour au Canada. Galax peut également prendre des dispositions en vue de la visite de dirigeants de sociétés canadiennes à La Havane, lorsque les autorités cubaines estiment que ces visites sont justifiées.

## Ambassade du Canada à La Havane

La Division commerciale de l'ambassade du Canada à La Havane a des contacts quotidiens avec les entreprises commerciales d'État cubaines, afin de promouvoir les exportations canadiennes à Cuba. À la demande du ministère des Affaires extérieures à Ottawa, de ses représentants dans les bureaux régionaux du ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR) ou d'un exportateur canadien, les agents du service extérieur du gouvernement du Canada ou les agents commerciaux cubains de la Division commerciale de l'ambassade de ce pays fourniront les renseignements nécessaires sur le marché cubain ou transmettront les questions aux entreprises commerciales cubaines et rendront compte des résultats de leurs recherches à la personne intéressée, au Canada.

L'exportateur canadien devrait évaluer l'approche qu'il a d'abord choisie à mesure que les discussions commerciales progressent et adopter d'autres modes de communication si la situation l'exige. Au bout de quelques années, grâce à l'expérience acquise, on pourra établir quels sont les moyens de communications les plus efficaces.

## Représentation

À Cuba, il n'y a ni agent, ni distributeur, ni grossiste proprement dit. La politique du gouvernement cubain est de traiter directement, par l'intermédiaire d'un organisme cubain comme Galax Inc., avec les acheteurs ou les fournisseurs étrangers et ce, dans toute la mesure du possible. Un certain nombre de sociétés étrangères ont reçu l'autorisation d'établir des bureaux à La Havane. Ces bureaux offrent des services techniques d'après-vente et permettent à l'entreprise d'être au fait des nouveaux développements sur le marché.

## Voyages d'affaires à Cuba

Tous les Canadiens souhaitant visiter Cuba doivent se procurer un visa, y compris les gens d'affaires. La demande de visa doit parvenir à l'ambassade de Cuba à Ottawa ou au consulat cubain à Montréal ou à Toronto au moins deux semaines avant le départ. La décision sur l'à-propos d'une visite est habituellement prise à La Havane et uniquement après les discussions préliminaires avec des exportateurs canadiens, par l'intermédiaire des divers canaux de communication décrits ci-dessus.

Lorsque le voyage est approuvé à La Havane, l'ambassade ou le consulat de Cuba sont autorisés à délivrer le visa. Habituellement, les entreprises commerciales d'État à La Havane s'occupent des réservations d'hôtel et des rendez-vous pour les visiteurs.

L'ambassade du Canada à La Havane peut également s'adresser aux entreprises commerciales d'État de Cuba pour déterminer si la visite d'un exportateur canadien serait appropriée. Quel que soit le mode de communication choisi, les exportateurs canadiens devraient informer l'ambassade du Canada à La Havane de leur visite et communiquer avec la Division commerciale pour tout renseignement ou conseil supplémentaire.



## Correspondance

Le courrier ordinaire expédié par avion du Canada à une adresse ou une case postale à Cuba est susceptible de subir certains retards.

La correspondance commerciale canadienne par avion peut être transmise par Galax Inc. ou la délégation commerciale cubaine lorsque ces organismes participent aux discussions commerciales. La correspondance avec l'ambassade du Canada à La Havane, y compris les échantillons et les brochures, devrait être envoyée à l'adresse suivante : Division commerciale, Ambassade du Canada, C. P. 500 (HVA), Ottawa, Ontario K1N 8T7. La documentation envoyée à cette adresse est expédiée chaque semaine par avion à l'ambassade du Canada à La Havane. La correspondance adressée directement à des organismes commerciaux d'État à La Havane peut également être envoyée de cette façon à l'ambassade du Canada à La Havane accompagnée d'une lettre demandant à la Division commerciale de l'expédier à l'organisme d'État mentionné.

La correspondance initiale, qu'elle soit adressée à l'ambassade du Canada, à Galax Inc., à la délégation commerciale de Cuba ou aux organismes commerciaux d'État, devrait fournir le plus de renseignements possible sur la société exportatrice, ses capacités, ses produits et ses prix franco à bord (normalement à Montréal). Il faudrait y joindre plusieurs exemplaires des brochures, des spécifications techniques, des listes de prix ou des échantillons. Lorsque les organismes commerciaux d'État reçoivent cette documentation, ils la font parvenir aux divers utilisateurs finals et aux personnes chargés d'établir les spécifications de produits plus rapidement que s'ils ne disposaient que d'une seule copie.

Même si l'anglais est aussi acceptable, il est préférable de rédiger la correspondance en espagnol. Les spécifications techniques devraient être exprimées en unités métriques.

## Publicité et promotion

Il n'existe aucune forme de publicité commerciale à Cuba. L'information doit être dispensée par l'entremise des divers organismes commerciaux d'État, de la Chambre de commerce cubaine (en particulier pour les films, les magazines et les brochures) et des services de la Division commerciale de l'ambassade du Canada à La Havane.



## Prix

Tous les prix doivent être donnés en dollars canadiens franco à bord (non arrimés) à un port canadien.

## Conditions de paiement

Le paiement s'effectue par lettre de crédit non confirmée, irrévocable sur présentation d'un connaissement à bord. Le paiement sur présentation d'un récépissé de marchandises en dock est très rare. Les lettres de crédit sont toujours non confirmées puisqu'elles émanent de la *Banco Nacional de Cuba*.

NOTE : Pour plus de renseignements sur l'état de l'économie cubaine, nous suggérons aux entreprises d'entrer en contact avec le service international de leur banque ou la Direction générale de l'Expansion du commerce — Amérique centrale et Antilles, ministère des Affaires extérieures, Ottawa. Pour des renseignements sur les assurances et le financement relatifs aux exportations, les entreprises peuvent s'adresser à leur banque ou à la Société pour l'expansion de l'exportation. *Veillez vous reporter au chapitre VII Aide fédérale à l'exportation, sous la rubrique Société pour l'expansion des exportations.*

## Services maritimes

Les marchandises exportées du Canada vers Cuba sont transportées par des navires battant pavillon cubain, par des navires affrétés par la marine marchande de Cuba et par des navires d'autres pays du COMECON faisant escale dans un port canadien avant de se diriger vers La Havane. Les principaux ports utilisés sont Montréal, Saint-Jean (N.-B.), Toronto et Vancouver.

## Services aériens

Les vols directs qui relient le Canada et Cuba depuis 1976 sont assurés par Air Canada (Toronto-Varadero-Toronto) et Cubana Airlines (La Havane-Montréal-La Havane). Pour de plus amples renseignements sur les vols, *consulter la section VI.*

## Dispositions relatives au transport maritime

Les contrats d'achat cubains renferment généralement une clause particulière sur les dispositions relatives au transport maritime. Une clause que l'on retrouve souvent dans de récents contrats (à négocier entre l'acheteur et le vendeur) donne les indications suivantes : 30 jours avant la date de livraison conclue, l'exportateur doit communiquer à Galax

Inc. à Montréal les détails de l'expédition, c'est-à-dire le cubage, le poids, le type d'emballage, etc. Dix à vingt jours après la réception de cet avis, Galax communique le nom du navire, le port et la date d'arrivée. L'exportateur conserve la propriété et la responsabilité de la marchandise jusqu'au moment où elle a passé le bastingage du navire et est prête à être mise en cale. Il est à noter que, jusqu'à ce stade, les exportateurs assument encore la responsabilité des marchandises. Mentionnons aussi que les organismes cubains utilisent les services de la Colley Motorships Limited, 1015, côte du Beaver Hall, Montréal (Québec) H2Z 1S1, qui se charge de toutes les opérations d'expédition et de chargement aux frais de l'acheteur.

Une autre clause répandue, mais qui doit être négociée, a trait à la détermination de la responsabilité financière de l'entreposage de la marchandise si le navire désigné n'arrive pas au port canadien à la date fixée. L'acheteur et le vendeur peuvent s'entendre pour ajouter au contrat une clause stipulant que l'acheteur est responsable des frais accumulés, après une certaine période, si le bateau n'est pas encore arrivé.

Les exportateurs désireux d'avoir des détails à ce sujet sont priés de communiquer avec la délégation commerciale de Cuba, Galax Inc. et Colley Motorships Ltd. à Montréal. Puisque la demande pour les services maritimes existants est forte, les retards dans la prise en charge des marchandises sont assez courants et il faut en tenir compte dans les prix demandés.

## Emballage

Il faut choisir soigneusement le matériel d'emballage à cause des variations considérables de température et d'humidité pendant la période d'expédition. On ne doit pas se servir de paille ou d'autres matériaux d'origine végétale, notamment le jute, car le gouvernement cubain prend des précautions strictes pour prévenir la propagation de maladies telles que la fièvre aphteuse. En cas de doute, s'informer auprès de Galax Inc. ou de la délégation commerciale cubaine à Montréal.

## Correspondance, câble et téléphone

Il est possible de communiquer par câble et téléphone interurbain à Cuba. La Division commerciale de l'ambassade du Canada à La Havane offre toute l'aide nécessaire aux exportateurs ayant de la difficulté à établir la communication avec ce pays. Son adresse télégraphique est DOMCAN, HAVANA et ses numéros de téléphone sont



2-6421, 2-6422 et 2-6423. Les télex directs peuvent également être envoyés à 51-1586, indicatif CAN CU. Toute la correspondance destinée à la Division commerciale de l'ambassade devrait être envoyée à la C. P. 500 (HAVAN), Ottawa (Ontario) K1N 8T7, d'où elle est expédiée directement à l'ambassade du Canada à La Havane.

## Marques de commerce et brevets

Cuba a adhéré à la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle et accorde des brevets d'invention et d'importation. La durée de validité peut atteindre 17 ans pour les inventions et 10 ans pour l'importation. Les marques de commerce peuvent être homologuées pour une période renouvelable de 15 ans.

## Autres formes d'échanges

Les autorités cubaines se sont montrées intéressées à élaborer de nouvelles formes d'accords de compensation et de coentreprise. Il est à noter que les projets d'immobilisation exigeant une participation étrangère sont contrôlés par le Comité d'État pour la collaboration économique (CECE). Pour plus de renseignements, entrer en contact avec le CECE; Galax Inc.; le ministère des Affaires extérieures, Direction générale de l'Expansion du commerce, Amérique centrale et Antilles, Ottawa; ou avec la Division commerciale de l'ambassade du Canada à La Havane.

## Contrôle canadien des exportations

Le Canada entretient des relations commerciales normales avec Cuba et les deux pays ont adhéré à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT). Il n'est pas nécessaire d'obtenir un permis d'exportation pour expédier à Cuba des biens qui ne figurent pas à l'annexe A de la Liste des marchandises d'exportation contrôlées de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. Les exportateurs canadiens devraient toutefois être au courant des dispositions du paragraphe 9001 de l'annexe A : « Toutes les marchandises provenant des États-Unis, qu'elles soient en entrepôt ou qu'elles aient été dédouanées à la douane canadienne, à l'exception des marchandises qui ont fait l'objet de préparation ou de fabrication complémentaires hors des États-Unis, par la combinaison avec d'autres marchandises ou autrement, de façon à en modifier sensiblement la valeur, la forme et l'emploi ou à produire de nouvelles marchandises, à moins que les marchandises à exporter n'aient été énumérées dans un groupe de la présente liste. » Ces produits doivent être munis d'un



permis d'exportation avant d'être expédiés du Canada vers d'autres pays, y compris Cuba. Les exportateurs qui ne savent pas si les produits qu'ils ont l'intention d'expédier à l'étranger figurent à l'annexe A ou s'ils correspondent à ceux du paragraphe 9001 de cette annexe sont priés de communiquer avec la Section du contrôle des exportations, Direction générale des relations commerciales particulières, ministère des Affaires extérieures, Ottawa (Ontario) K1A 0G2, tél. : (613) 996-2387.

---

## IV. RÈGLEMENTS DE DOUANE ET DE CHANGE

---

### Monnaie et taux de change

Le peso cubain valait environ 1,70 \$ CAN au milieu de 1987 et ne peut être utilisé qu'en territoire cubain. Dans la plupart des cas, il est préférable que les exportateurs canadiens déclarent tous leurs prix en monnaie canadienne.

### Monnaie et contrôle des changes

La *Banco Nacional de Cuba* (BNC) contrôle toutes les réserves de devises étrangères. Avant toute commande, la BNC doit examiner les propositions de contrats d'une valeur supérieure à 25 000 \$ et allouer le montant de devises correspondant au prix d'achat. Normalement, c'est la société commerciale d'État visée par l'achat qui fait ces démarches. Quand l'exportateur reçoit la commande, toutes les formalités de contrôle des changes ont été remplies. On ne se sert pas de monnaie cubaine dans les transactions avec le Canada.

### Contrôle des importations et droits de douane

Puisque l'État contrôle toutes les opérations, les droits de douane et les permis d'importation n'existent pas au sens où nous l'entendons et les exportateurs canadiens n'ont donc pas à s'en préoccuper.

### Renseignements

Les exportateurs peuvent s'adresser à la Commission commerciale cubaine ou à Galax Inc. à Montréal, afin d'obtenir tous les renseignements nécessaires pour remplir une commande d'exportation.

### Assurances

Puisque Cuba achète sur une base franco à bord (non arrimé) dans un port canadien, l'assurance maritime relève exclusivement de l'acheteur.

### Règlements spéciaux

Le gouvernement cubain applique des règlements particuliers en matière d'hygiène et de sécurité à l'importation de

certain produits, surtout s'ils sont d'origine animale et végétale. Lors de la négociation du contrat, l'organisme qui procède à l'achat fournit des précisions sur ces dispositions.

## Échantillons commerciaux

Les exportateurs canadiens souhaitant envoyer séparément à Cuba des échantillons doivent les confier à Galax Inc. Celle-ci les transmet alors au destinataire à La Havane. Cependant, ce système n'est pas tout à fait sécuritaire; en effet, les colis peuvent arriver en mauvais état ou se perdre. Pour réduire les inconvénients au minimum, les exportateurs canadiens devraient avertir la Division commerciale de l'ambassade du Canada à La Havane de l'expédition en donnant des renseignements sur la nature des échantillons. Les exportateurs canadiens peuvent aussi envoyer directement des échantillons à la Division commerciale de l'ambassade. Les petits échantillons, légers et non périssables, peuvent être adressés à : C.P. 500 (HAVAN), Ottawa K1N 8T7, d'où ils seront envoyés à l'ambassade du Canada à Cuba. Les échantillons plus gros, lourds ou périssables devraient être expédiés par avion à Cuba, adressés à l'ambassade du Canada, Calle 30 No. 518, esqu. a 7a. Avenue, Miramar, La Havane, tél. : 2-6422, à l'attention du conseiller commercial. Si les articles sont envoyés du Canada, la Division commerciale devrait être informée par télex de la description détaillée du contenu, du poids de l'échantillon, du numéro de vol et du numéro de la lettre de transport aérien. Sur réception des échantillons, la Division commerciale les fait parvenir à la société commerciale d'État et confirme cet envoi par télex. Les frais de manutention locaux sont facturés à l'exportateur par l'ambassade.

## Colis postaux

À moins d'être spécialement adressés par une société commerciale d'État, tous les colis postaux sont soumis à l'examen minutieux des autorités douanières cubaines. Ainsi, les fruits et légumes frais sont confisqués s'ils ne sont pas accompagnés d'un certificat délivré par la Division de la protection des végétaux du ministère de l'Agriculture à Ottawa. Les petites quantités de viande et de produits laitiers ne sont pas saisies si l'étiquette d'emballage indique clairement que les produits viennent du Canada. Puisque les règlements peuvent changer de temps à autre, il est préférable de s'adresser à Galax Inc. ou à la délégation commerciale cubaine à Montréal avant d'expédier un échantillon. Les colis commerciaux doivent



clairement porter la mention « Colis commercial » sur l'emballage, la déclaration de douane ou les deux.

## Opérations bancaires

À Cuba, toutes les opérations bancaires relèvent de la BNC qui est en relation avec les grandes banques à charte canadiennes. En tant que banque centrale du pays, la BNC garantit ses propres engagements qui sont directement assumés par les autorités bancaires nationales. Par conséquent, la BNC ne confirme pas ses propres lettres de crédit et n'oblige pas une banque étrangère à confirmer les siennes.

---

## V. LE VOYAGE D'AFFAIRES À CUBA

---

Contact avec le délégué commercial cubain ou Galax Inc.

Les exportateurs canadiens désireux de se rendre à Cuba doivent entrer en contact avec le bureau du délégué commercial cubain ou Galax Inc., avant de faire des projets définitifs. Ces bureaux de Montréal jouent un rôle clé dans tous les achats faits par Cuba au Canada et peuvent conseiller les exportateurs sur l'opportunité de faire un voyage d'affaires. Si l'exportateur est déjà en contact avec Galax Inc., sa visite à Cuba peut être organisée directement par cet organisme, ce qui lui évite de passer par la délégation commerciale cubaine. Galax s'adresse alors aux sociétés commerciales intéressées, à La Havane, afin que la visite soit bien préparée, y compris les réservations d'hôtel, la rencontre à l'aéroport, le transport à l'intérieur du pays, le calendrier des réunions et les arrangements de départ. Il est également souhaitable d'informer la Division commerciale de l'ambassade du Canada à La Havane de ses projets et objectifs de voyage. Celle-ci peut être en mesure de mieux faire valoir les intérêts commerciaux particuliers d'un exportateur auprès des sociétés commerciales d'État. Elle peut aussi surveiller les préparatifs faits par les Cubains en marge de la visite et lui en rendre compte.

### Pourquoi aller à Cuba?

Un système d'achat centralisé contrôlé par l'État tend à multiplier les rouages administratifs séparant l'utilisateur final à Cuba et le fournisseur au Canada. Par exemple, un utilisateur final qui ne connaît pas l'usage d'un produit canadien peut déposer une plainte auprès du directeur de son usine. Cette requête ira ensuite à l'administration régionale responsable de cette industrie qui, à son tour, la transmettra au ministère central ou à l'administration de l'industrie à La Havane. Dans la capitale, on communiquera avec la société commerciale d'État responsable de l'achat de cette marchandise qui entrera ensuite en contact avec la délégation commerciale cubaine à Montréal ou Galax Inc. La longue durée de ce processus et les risques de distorsion dans les communications peuvent donner lieu à de la confusion et à des inexactitudes.

Par conséquent, tout exportateur à qui un voyage à La Havane a été conseillé soit par Galax Inc., la délégation commerciale de Cuba à Montréal ou la Division commerciale de l'ambassade du Canada à La Havane, doit saisir immédiatement cette occasion. En effet, grâce à un contact direct avec les utilisateurs finals et avec les personnes chargées de la spécification des produits, on peut aplanir rapidement et efficacement les difficultés. Le voyage permet également d'établir un contact et des négociations directes avec les preneurs de décisions à Cuba. En un mot, il ne faut pas refuser une invitation d'aller à Cuba. Même en l'absence d'invitation, une bonne stratégie de marketing et d'exportation commande à l'exportateur d'informer la délégation commerciale cubaine à Montréal et Galax Inc. de son désir d'aller à Cuba.

## Quand aller à Cuba?

La plupart des gens d'affaires préfèrent aller à Cuba entre les mois de septembre et de mai. On ne doit pas prévoir de voyage pour juillet et août car la plupart des directeurs de sociétés sont alors en vacances ou en mission à l'étranger pour faire des achats. De plus, à cause des fêtes anniversaires célébrées du 14 au 26 juillet, il est plus difficile qu'en temps normal de trouver des chambres dans les hôtels.

D'autre part, il est toujours préférable d'aller à Cuba immédiatement après réception de la demande de prix pour livraison l'année suivante, de façon à présenter personnellement sa demande. Les sociétés qui commencent à se faire connaître sur le marché cubain doivent envoyer leur représentant quelques mois plus tôt, pour s'assurer qu'elles deviendront des fournisseurs agréés et qu'elles recevront les demandes de prix au moment où elles sont effectuées, soit habituellement entre juillet et septembre. Cependant, les exportateurs canadiens doivent savoir que certains produits peuvent être en demande à n'importe quel moment de l'année.

## Vêtements

À Cuba, les températures sont élevées et on s'habille légèrement toute l'année. On recommande d'apporter plusieurs chemises en coton à manches courtes. Même si les chemises sans repassage, faites de fibres synthétiques, peuvent résoudre le problème du blanchissage dans les hôtels, elles sont inconfortables et à déconseiller. Sauf pour les rencontres avec les cadres supérieurs, le veston n'est habituellement pas de rigueur.



Pour les dames, les vêtements d'été contenant au moins 65 % de coton et un châle pour les nuits plus fraîches seraient appropriés.

## Monnaie

*Cartes de crédit* : Les principales cartes de crédit occidentales sont acceptées dans la plupart des boutiques pour touristes, les hôtels et les restaurants pour touristes.

*Chèques de voyage* : Ils sont habituellement acceptés dans la plupart des hôtels et boutiques pour les touristes et les étrangers. En encaissant les chèques, particulièrement ceux d'American Express, n'inscrire ni la date ni le lieu, car les chèques portant cette information ne peuvent être négociés par les autorités cubaines.

*Pesos cubains* : Le voyageur n'a généralement pas besoin d'acheter de pesos car la plupart des dépenses sont réglées en monnaie forte (dollars américains ou canadiens). Cependant, on peut se procurer des pesos à l'hôtel, à raison d'environ 1,90 \$ CAN par peso (mars 1984). À l'achat de pesos, un relevé d'échange de devises est délivré. Cependant, même avec ce relevé, seul l'équivalent de 10 \$ en pesos par personne peut être échangé en monnaie forte au départ de Cuba. Il est donc recommandé de ne pas acheter de pesos. Les pourboires ne sont pas obligatoires, même si un pourboire nominal est accepté dans les restaurants. De plus, on accepte avec gratitude un paquet de cigarettes en échange de services particuliers.

## Règlements d'hygiène

Les touristes canadiens qui ne sont pas sortis de l'Amérique du Nord 30 jours avant le voyage à La Havane ne sont soumis à aucun règlement particulier. Quant aux autres, on leur recommande de s'adresser au consulat de Cuba de leur région ou à l'ambassade de Cuba à Ottawa.

## Hôtels

Habituellement, la société commerciale responsable de la visite de l'exportateur se charge de la réservation des chambres d'hôtel. La plupart des gens d'affaires descendent dans les hôtels suivants : Riviera, Capri, Havana Libre, Nacional.

## Déplacements à l'intérieur du pays et taxis

La société commerciale d'État organise tous les déplacements à l'intérieur du pays. Aucune restriction officielle ne

s'applique aux déplacements à Cuba. Pour louer une voiture, de préférence à une journée d'avis, s'adresser à la société HAVANAUTOS ou à la flotte de taxis d'État identifiés par le signe TURISMO sur chaque portière avant. Le paiement doit être fait en monnaie forte et les arrangements peuvent être pris à l'hôtel. Il y a habituellement des taxis devant les grands hôtels, mais ailleurs, il est difficile d'en trouver et presque impossible de les héler dans la rue.

## Heures d'ouverture

À Cuba, les bureaux du gouvernement ouvrent de 8 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h 30 du lundi au vendredi ainsi qu'un samedi sur deux. On vient généralement prendre les gens d'affaires à l'hôtel entre 9 h et 9 h 30 pour les réunions prévues à 10 h. Le diner dure généralement de 12 h 30 à 14 h 30 et les séances de travail de l'après-midi commencent vers 15 h. Le souper est habituellement servi à 20 h ou à 21 h.

L'ambassade du Canada ouvre ses portes à 8 h pour les fermer à 16 h 30, sauf le mercredi où les heures d'ouverture sont de 8 h à 13 h 30. L'ambassade est fermée le samedi. Voici les numéros de téléphone de l'ambassade : 2-6421, 2-6422 et 2-6423. Après les heures de bureau, on ne doit appeler que les numéros 2-6422 et 2-6423 auxquels on peut avoir une réponse 24 heures par jour.

## La rencontre d'affaires

À Cuba, les fonctionnaires responsables des achats préfèrent traiter avec des gens en qui ils ont confiance et les Canadiens, comme les Cubains, se comportent généralement de manière amicale, franche et sans cérémonie.

Le voyage d'affaires de l'exportateur canadien à Cuba peut être pour ses hôtes cubains la première occasion de le rencontrer. Il constatera qu'il est bien accueilli durant son séjour. Il peut être invité à souper, à aller dans les boîtes de nuit et il est normal de rendre la pareille en invitant ses hôtes à dîner ou à souper pendant son séjour. Il est préférable de prévenir une journée à l'avance. Même s'il n'est pas nécessaire de forcer les ventes, il est bon d'améliorer l'image de l'entreprise exportatrice en présentant toute la gamme de ses produits, ses nouvelles créations, etc. Les Cubains désirent beaucoup acquérir les innovations technologiques les plus récentes et ils sont intéressés par la technologie nord-américaine.



Si vous avez une certaine connaissance de l'espagnol, ne manquez pas de parler cette langue à l'occasion. Pour des discussions plus approfondies, des interprètes seront mis à votre disposition. Dans ce cas, parler lentement pour donner à l'interprète tout le temps de traduire et permettre aux interlocuteurs cubains de bien comprendre tous les points de l'exposé. À mesure que la rencontre progresse, insister, en répétant, sur les points importants déjà soulevés pour qu'ils soient compris dans leur contexte. À la fin de l'entretien, résumer par écrit les points de convergence exigeant une mise à exécution ou de plus amples discussions. Comme dans le cas de toute vente, les moyens visuels sont efficaces. Cependant, l'équipement n'est peut-être pas facile à obtenir sur place et il est préférable de faire connaître ses intentions à ses hôtes avant le départ du Canada.

Il ne faut pas se décourager s'il n'y a pas de suite immédiate. En effet, les renseignements donnés au cours du séjour seront traduits et distribués aux utilisateurs finals qui les commenteront et décideront de les adopter ou de les refuser.

Le plan du voyage peut être fait lors d'une séance de synthèse à la fin du séjour ou lors de discussions ultérieures avec le représentant de la société commerciale d'État au bureau de Galax Inc. ou au bureau de la délégation commerciale de Cuba à Montréal. À Cuba, la prise de décisions se fait à son rythme et il est inutile d'insister pour arracher des décisions immédiates. Il ne faut pas oublier que la société commerciale d'État doit souvent discuter le contrat et faire des arrangements avec la BNC, avec la compagnie maritime et même parfois avec la JUCEPLAN avant de pouvoir le signer.

## Services d'interprétation et de traduction

Ces services sont offerts par la *Empresa de Servicios de Traducción e Interpretación* (ESTI) (Société de services de traduction et d'interprétation), située à Calle Linea Esquina D, Vedado, La Habana, tél. : 32-7586 et 32-4893. On peut retenir les services d'un interprète anglais/espagnol/anglais et français/espagnol/français au taux de 50 dollars américains par séance de quatre heures. Le tarif moyen pour toute une journée est d'environ 100 dollars américains (de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h). Même si ESTI est prête à offrir ses services sur préavis très court, l'ambassade peut organiser à l'avance la prestation de services de traduction par cette société au nom des gens d'affaires, moyennant



un avis de 15 jours. L'ESTI fournit aussi des services de traduction. Les tarifs varient selon la complexité et la longueur des textes et les langues utilisées. Les versions espagnoles de textes anglais ou français peuvent coûter environ 3,50 dollars américains par page de 19 lignes.

---

# VI. PRÉPARATIFS DE VOYAGE

---

## Passeports

Les citoyens canadiens allant à Cuba doivent être munis d'un passeport en règle et d'un visa d'entrée. On peut se procurer un passeport canadien au Bureau des passeports, ministère des Affaires extérieures, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2 ou à l'un des bureaux régionaux suivants :

### **CALGARY**

Room 480  
Government of Canada  
Bldg.  
220-4th Avenue, Southeast  
Calgary (Alberta) T2G 4X3  
N° de téléphone : 292 5171  
(Ottawa) Composer :  
1-403-292-5171

### **EDMONTON**

Suite 500  
Royal Bank Bldg.  
10117 Jasper Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T5J 1W8  
N° de téléphone :  
420-2622/3  
(Ottawa) Composer :  
1-403-420-2622/3

### **FREDERICTON**

Suite 601  
Kings Place  
440 King Street  
Fredericton (Nouveau-  
Brunswick) E3B 5H8  
N° de téléphone :  
452-3900/2  
(Ottawa) Composer :  
1-506-452-3900/2

### **HALIFAX**

Suite 1210  
Barrington Tower  
Scotia Square  
Halifax (Nouvelle-Écosse)  
B3J 1P3  
N° de téléphone :  
426-2770/1  
(Ottawa) Composer :  
1-902-426-2770/1

### **HAMILTON**

Suite 330  
Standard Life Building  
120 King Street, West  
Hamilton (Ontario) L8P 4V2  
N° de téléphone : 572-2217  
(Ottawa) Composer :  
1-416-572-2217

### **LONDON**

8th Floor  
Government of Canada  
Bldg.  
451 Talbot Street  
London (Ontario) N6A 5C9  
N° de téléphone : 679-4366  
(Ottawa) Composer :  
1-519-679-4366

## **MONTREAL**

Bureau 215, Tour ouest  
Complexe Guy-Favreau  
200, boul. Dorchester ouest  
Montréal (Québec) H2Z 1X4  
N° de téléphone : 283-2152  
(Ottawa) Composer :  
1-514-283-2152

## **QUEBEC**

Bureau 1000  
Place Belle Cour  
2590, boul. Laurier  
Ste-Foy (Québec) G1V 4M6  
N° de téléphone :  
648-4990/2  
(Ottawa) Composer :  
1-418-648-4990/2

## **SASKATOON**

Room 605  
Federal Building  
101-22nd Street, East  
Saskatoon (Saskatchewan)  
S7K 0E1  
N° de téléphone : 975-5106  
(Ottawa) Composer :  
1-306-975-5106

## **ST. JOHN'S**

Fourth Floor  
General Post Office Bldg.  
354 Water Street  
St. John's (Terre-Neuve)  
A1C 1C4  
N° de téléphone : 772-4616  
(Ottawa) Composer :  
1-418-772-4616

## **TORONTO**

Suite 1031, Atrium on Bay  
P. O. Box 171

20 Dundas Street, West  
Toronto (Ontario) M5G 2C2  
N° de téléphone : 973-3251  
(Ottawa) Composer :  
1-416-973-3251

## **VANCOUVER**

Room 240  
Sinclair Centre  
757 Hastings Street, West  
Vancouver (Colombie-  
Britannique) V6C 1A1  
N° de téléphone : 666-1221  
(Ottawa) Composer :  
1-604-666-1221

## **VICTORIA**

Suite 228  
Customs House  
816 Government Street  
Victoria (Colombie-  
Britannique) V8W 1W8  
N° de téléphone : 388-0213  
(Ottawa) Composer :  
1-604-388-0213

## **WINDSOR**

Room 504  
Bank of Commerce Building  
100 Ouellette Avenue  
Windsor (Ontario) N9A 6T3  
N° de téléphone : 253-3507  
(Ottawa) Composer :  
1-519-253-3507

## **WINNIPEG**

Suite 308  
Revenue Building  
391 York Avenue  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 0P6  
N° de téléphone : 949-2190  
(Ottawa) Composer :  
1-204-949-2190



Après les premiers contacts avec Galax Inc. ou la délégation commerciale de Cuba à Montréal au sujet des préparatifs de voyage, les demandes de visa dûment remplies doivent être soumises à l'ambassade de Cuba à Ottawa ou à l'un des consulats cubains au Canada (voir la section VIII). Prévoir au moins deux semaines avant la délivrance du visa.

## Comment se rendre à Cuba en partant du Canada

Pendant la saison touristique hivernale, Air Canada offre trois vols par semaine entre Toronto et Varadero et la Cubana Airlines, le transporteur aérien national de Cuba, offre trois vols hebdomadaires entre Montréal et La Havane. Au cours de l'été, elle offre un vol entre Montréal et La Havane. Comme l'horaire des vols de ces compagnies aériennes varie d'une année à l'autre, il serait préférable d'entrer en contact avec un agent de voyage avant de planifier un séjour là-bas.

Des avions relient aussi Cuba et Madrid, Paris, Prague, Moscou, la Barbade, Georgetown (Guyane), Lima, Mexico, Panama et Managua. Pour plus de renseignements, s'adresser aux représentants locaux d'Iberia, de CSA, de Cubana, d'Aeroflot, de Mexicana et d'Air Canada.

## Permis de sortie (*Salida*)

La société commerciale d'État cubaine qui organise la visite se charge de la délivrance d'un permis de sortie (*salida*). Il s'agit d'un timbre apposé à l'endos de la carte d'embarquement et il est obligatoire de posséder ce permis de sortie avant de prendre toute autre disposition de voyage (confirmation de billets, etc). L'exportateur canadien ferait bien de rappeler à son partenaire cubain qu'il a besoin de ce permis de sortie. Il est aussi recommandé d'apporter sa carte d'embarquement, son passeport et son billet d'avion lors de la première rencontre avec le représentant de la société commerciale d'État, de façon à ce que des arrangements puissent être pris pour le permis de sortie et les réservations de départ; en fait, la société commerciale d'État qui accueille les gens d'affaires peut se charger de ces détails lors de l'arrivée à l'aéroport. Les réservations de vol de retour doivent être confirmées au moins 72 heures à l'avance, sans quoi la réservation est annulée automatiquement. Le service central de réservations de la Cubana Airlines se trouve à la Calle 23, n° 64, Vedado, La Havane 4. Si la société commerciale d'État ne peut servir d'intermédiaire, la confirmation des vols doit se

faire en personne. À cause des longues files d'attente, il peut s'agir d'un processus lent et frustrant.

## Autres conseils

- Aucune restriction ne s'applique aux déplacements à l'intérieur de Cuba, sauf dans les zones militaires interdites.
- Les hôtels disposent de renseignements sur les attractions touristiques locales. Les voyages d'agrément à la mer et à l'intérieur du pays devraient être organisés par l'intermédiaire de la société commerciale d'État intéressée. Dans ce cas, un certain préavis doit être donné.
- Même si les conditions d'hygiène sont généralement très bonnes à Cuba, il est fortement recommandé de n'y boire que de l'eau bouillie ou embouteillée.
- Même si on ne connaît que quelques mots ou quelques phrases en espagnol, les utiliser le plus souvent possible.

## Pour aller au Mexique

Une carte spéciale de transit est requise pour passer de Cuba au Mexique. Une carte de touriste ou un visa pour le Mexique délivrés antérieurement ne sont plus valables pour le voyage de La Havane à Mexico. Les cartes de transit délivrées à La Havane permettent aux voyageurs de séjourner uniquement cinq jours au Mexique. Pour se procurer la carte de transit mexicaine, il faut fournir à l'ambassade du Mexique (n° 518, Calle 12, Miramar, La Havane, Cuba) les documents suivants : un visa de sortie cubain (*salida*), trois photos de passeport, un certificat de vaccination contre la varicelle, la preuve que l'on a les moyens de poursuivre le voyage et que l'on sera admis dans un pays tiers. L'ambassade du Mexique est ouverte de 10 h à 13 h du lundi au vendredi. Des tarifs sont perçus. Les visiteurs séjournant à Cuba et désireux de poursuivre leur voyage au Mexique devraient se donner le temps de remplir ces formalités qui, d'ordinaire, exigent 24 heures.

Pour faire confirmer les billets d'avion pour le Mexique (voir ci-dessus), il faut avoir en sa possession une carte de transit mexicaine. Ne pas oublier que les billets d'avion doivent être confirmés au moins 72 heures à l'avance.

Comme il est difficile de se procurer rapidement une photo de passeport à Cuba, il serait préférable que les voyageurs les fassent faire au Canada avant leur départ.

L'ambassade du Canada à La Havane peut fournir une formule de demande pour la carte de transit mexicaine. Une demande présentée à l'ambassade du Mexique avant 13 h est habituellement prête le lendemain entre 11 h et 13 h.

Cependant, les voyageurs utilisant les services de la société Mexicana Airlines peuvent obtenir une carte de transit gratuitement au bureau de cette société.



---

## VII. AIDE À L'EXPORTATION

---

### Services de consultation sur les marchés

Pour aider les gens d'affaires du Canada, le gouvernement fédéral maintient quelque 270 délégués commerciaux dans 95 bureaux situés dans 61 pays. Ces représentants fournissent des conseils aux exportateurs canadiens et aident les acheteurs étrangers à trouver des sources d'approvisionnement au Canada. En plus de servir d'agents de liaison entre l'acheteur et le vendeur, les délégués commerciaux peuvent conseiller les exportateurs canadiens sur les diverses étapes de la commercialisation, déterminer les possibilités d'exportation, évaluer la concurrence sur les marchés, s'occuper des présentations aux gens d'affaires et aux représentants, des gouvernements étrangers, sélectionner et recommander les représentants, fournir des conseils sur les modalités de paiement et aider à résoudre les problèmes relatifs aux tarifs et à l'accès aux marchés. En outre, les délégués commerciaux s'emploient activement à trouver des débouchés et à encourager les activités de promotion.

Les directions générales de l'expansion du commerce du ministère des Affaires extérieures à Ottawa sont elles aussi une source de renseignements. Chacune s'occupe des marchés d'une région géographique donnée. Dans le cas présent, il s'agit de l'Amérique latine et des Antilles. Pour les délégués commerciaux étrangers, ces directions sont le principal port d'attache au Canada. Pour ce qui est de Cuba, les délégués commerciaux à La Havane sont constamment en rapport avec leurs homologues et la Direction générale de l'expansion du commerce — Amérique centrale et Antilles à Ottawa (Adresse : Direction de l'expansion et du commerce — Amérique centrale et Antilles(LCT), ministère des Affaires extérieures, Immeuble L.B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa, Ontario, K1A 0G2, téléphone : (613) 996-6129, télex : 053-3745, indicatif : External Ott). On peut y obtenir les renseignements généraux suivants :

- renseignements sur les marchés, ainsi que les perspectives économiques de chaque pays et état du marché pour des produits donnés;
- renseignements sur l'accès au marché, notamment sur les tarifs douaniers, les règlements, l'attribution de licences, les obstacles non tarifaires, les normes

- relatives aux produits, les documents exigés, etc.;
- publications, notamment des copies de la présente publication, *Guide de l'exportateur canadien*, et des exposés sommaires sur des marchés plus petits.

Les membres des directions générales de l'Expansion du commerce sont également chargés de fournir aide et conseils aux exportateurs sur la commercialisation de leurs produits et de leurs services et d'informer les gens d'affaires sur les services d'exportation fournis par le gouvernement canadien et les possibilités d'exportation qui se manifestent.

L'entreprise qui a besoin d'aide pour recenser les marchés d'outre-mer pour ses produits devrait entrer en contact avec le bureau régional le plus proche du ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR). Ces bureaux, situés dans chaque province (voir la Section VIII), aident les exportateurs à planifier les marchés et peuvent solliciter l'aide à la fois de la Direction générale de l'expansion du commerce pertinente à Ottawa et celle des délégués commerciaux à l'étranger.

## Société pour l'expansion des exportations

La Société pour l'expansion des exportations (SEE) est une société canadienne de la Couronne ayant pour mandat de faciliter et d'accroître les exportations du Canada.

Elle offre des services d'assurance, de garantie et de financement des exportations qui, combinés à ses services de consultation financière et à l'organisation de montages financiers, facilitent la vente de biens et de services canadiens à l'étranger.

La Société offre les services suivants :

### **A. Programmes d'assurances à l'exportation :**

#### Assurances crédits à l'exportation

- Assurance globale multirisque
- Assurance globale — risques politiques
- Assurance sélective — risques politiques
- Assurance — risques commerciaux aux États-Unis (petites entreprises)
- Assurance — risques commerciaux aux États-Unis (déductible)
- Assurance — crédits à court terme pour produits agricoles en vrac

- Assurance — crédits à moyen terme pour produits agricoles en vrac
- Assurance — opération individuelle
- Assurance pour le matériel — risques politiques

### Assurance pour investissements à l'étranger

- Assurance — investissement à l'étranger

### Assurances relatives à la bonne exécution

- Assurance — garantie de bonne exécution
- Assurance — caution de soumission
- Assurance — consortium
- Assurance — cautionnement

### Assurances reliées à la SEE

- Assurance — avances sur prêt
- Assurance — sous-traitants (étrangers)
- Assurance — sous-traitants (locaux)

## **B. Programmes de garantie**

- Garanties sur des opérations précises
- Garanties de bonne exécution
- Garanties de cautionnement
- Garanties de crédit à moyen terme — produits agricoles en vrac
- Garanties de prêt
- Garanties de ligne de crédit à court terme

## **C. Programmes de financement**

- Prêts
- Accords de versements multiples
- Protocoles
- Lignes de crédit
- Programme d'achat de billets à ordre
- Forfaitage
- Programme simplifié d'achat de billets à ordre
- Crédits spécialisés

Le siège social de la SEE est situé à Ottawa (Adresse : C.P. 655, 151, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1P 5T9, téléphone : (613) 598-2500, télex : 053-4136). La SEE a des bureaux à Halifax, à Montréal, à Toronto, à London, à Winnipeg, à Calgary et à Vancouver (voir la section VIII). Les services relatifs aux assurances sur les exportations sont offerts par ces bureaux régionaux et de district. Les



demandes générales relatives aux autres services de la SEE peuvent aussi être adressées à ces bureaux. Les demandes de renseignements sur le financement des exportations dans une région géographique donnée doivent être adressées au responsable du secteur approprié du groupe de financement des exportations de la SEE, à Ottawa.

## Foires et missions commerciales

Pour mieux servir les exportateurs canadiens qui veulent étendre leurs activités commerciales sur les marchés étrangers, la Direction des foires et missions du Secteur de l'expansion du commerce — Amérique latine et Antilles, au ministère des Affaires extérieures à Ottawa, organise et met en œuvre les programmes suivants de promotion commerciale :

- participation à des foires commerciales à l'étranger
- missions et séminaires commerciaux canadiens à l'étranger.

Le programme annuel de foires et missions pour une région donnée est établi d'après les suggestions des délégués commerciaux sur place et de la Direction générale de l'expansion du commerce, en collaboration avec les spécialistes du secteur industriel touché du ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR).

Pour de plus amples renseignements, s'adresser au :

Directeur  
Direction des foires et missions  
Direction des Antilles et de l'Amérique centrale  
Ministère des Affaires extérieures  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : (613) 996-5357  
Télex : 053-3745

## Programme de développement des marchés d'exportation

Le Programme de développement des marchés d'exportation (PDME) a pour but d'aider les entreprises à commercialiser leurs produits. Une aide financière est fournie aux entreprises intéressées qui en font la demande pour les activités d'exportation énumérées ci-dessous :

- coûts liés à la phase précontractuelle d'un appel d'offres pour des projets d'immobilisation précis;

- tarifs aériens aller-retour en classe économique pour des séjours d'identification de marchés;
- frais de participation à des foires commerciales à l'étranger;
- tarifs aériens aller-retour en classe économique pour l'invitation d'acheteurs étrangers au Canada;
- coûts liés à la création et à l'exploitation d'un consortium d'exportation;
- coûts liés à l'établissement d'un bureau de vente permanent à l'étranger;
- soutien des activités de développement des marchés d'exploitation pour les produits agricoles, les denrées alimentaires et les produits de la pêche.

La contribution du gouvernement est remboursable dans la mesure où des ventes à l'exportation résultent des activités financées dans le cadre du Programme.

Les demandes d'aide financière doivent être adressées au bureau régional du ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR) dans la province où est constituée l'entreprise du requérant.

## Publicité

La revue *Commerce Canada* (et sa version anglaise *Canada Commerce*) est publiée chaque mois. Elle contient divers articles et rapports sur les possibilités d'exportation, notamment sur les services offerts par le gouvernement à l'industrie, les conditions d'accès aux marchés internationaux, l'expansion industrielle et les études conjointes de l'industrie et du gouvernement sur l'efficacité. Les fabricants canadiens peuvent se procurer gratuitement cette revue en s'adressant à la Direction de l'information publique, ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR), Ottawa (Ontario) K1A 0H5.

Les numéros bimestriels de *Commerce Canada* font connaître les foires et missions réalisées dans le monde par le ministère des Affaires extérieures dans le cadre du Programme de foires et de missions. Dans un numéro sur deux sont énumérés les projets d'investissement à l'étranger qui font l'objet d'un financement multilatéral et qui présentent de bonnes possibilités d'exportation pour les fournisseurs canadiens de biens et services.

*CanadExport*, un bulletin bimensuel consacré à l'exportation, est publié en français et en anglais par le ministère des Affaires extérieures. Cette publication riche en information contient divers articles et rapports sur les activités

et possibilités canadiennes en matière d'exportation. *CanadExport* est offert gratuitement aux exportateurs canadiens qui s'adressent par écrit à la Direction des services de communications sur le commerce — au Canada, ministère des Affaires extérieures, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2 ou en appelant INFO EXPORT (sans frais) au numéro 1-800-267-8376.

## Gouvernements provinciaux

Chaque gouvernement provincial a un ministère qui fournit des conseils pour l'expansion des entreprises, notamment en matière de commerce.



---

## VIII. ADRESSES UTILES

---

### A) Sociétés d'importation

#### ALIMPORT

(Empresa Cubana Importadora de Alimentos)

Infanta 16

C.P. 7006

La Havane 4, Cuba

Télex : 051-1454 ALIMPORT

Tél. : 7-4971

Denrées alimentaires, sauf poisson et préparations à base de poisson, aliments pour les animaux, bétail, semences, orge, maïs, farine, bovins, poulet, porc, suif, viande, boissons.

#### AUTOIMPORT

(Empresa Cubana Importadora de Vehiculos Automotores)

Galiano 213

La Havane, Cuba

Télex : 051-1417 AUTOIMPORT

Tél. : 6-5926

Véhicules pesant jusqu'à 2,2 tonnes métriques, pièces et accessoires d'automobile.

#### AVIAIMPORT

(Empresa Cubana Importadora de Aviación)

Calle 23 No. 64

La Havane 4, Cuba

Tél. : 79-8009

Avions commerciaux, pièces et accessoires, équipement de navigation et d'aéroports.

#### CONSTRUIMPORT

(Empresa Cubana Importadora de Maquinarias y Equipos de construcción)

Carretera de Varona Km 1

Capdevila

La Havane, Cuba

Télex : 051-1213 CONSTRUIMPORT

Tél. : 44-2111/12

Niveleuses, bulldozers, excavatrices, grattoirs et grattoirs mécaniques, machines servant au battage, rouleaux compresseurs, autre matériel de construction et pièces de rechange, foreuses de puits.

## CUBAEQUIPOS

(Empresa Cubana Importadora de Equipos)

Calle 23 No. 55

C.P. 6052

La Havane 4, Cuba

Télex : 051-1371 CUBAEQUIPOS

Tél. : 70-3546/70-3137/70-8061

Machines-outils, chaudières à vapeur, pignons et équipements, instruments de mesure, balances commerciales et industrielles.

## EMIDCT

(Empresa Importadora y Distribuidora para la Ciencia y la Técnica).

Industria y Barcelona

La Havane, Cuba

Tél. : 62-1747/6-8914

Réactifs, produits chimiques, équipement de laboratoire, pièces d'électronique, verres de laboratoire à usage scientifique.

## ENERGOIMPORT

(Empresa Importadora de Objectives Electro-Energéticos)

Calle 26 esq. a 7 ma. Ave. Miramar

La Havane, Cuba

Télex : 051-1812 ENERGOIMPORT

Tél. : 2-8156

Équipement et matériel de lignes de transmission, de sous-transmission et de distribution électrique; équipement et matériel pour stations transformatrices; équipement et matériel de lignes de transmission, de sous-transmission et de distribution électrique; équipement et matériel pour stations transformatrices et pour centrales électriques. Câbles et fils électriques de plus de 1 kV.

## FECUIMPORT

(Empresa Cubana Importadora de Ferrocarriles)

Ave. 7ma. No. 6209 entre 62 y 64

Miramar

C. P. 450

La Havane, Cuba

Télex : 051-1174 FECUIMPORT 051-1175 FECUIMPORT

Tél. : 29-1380

Locomotives, wagons de chemins de fer, équipement et matériel général et pièces de chemins de fer.

#### FERRIMPORT

(Empresa Cubana Importadora de articulos de Ferreteria)

Calle 23, No. 55

C. P. 6258

La Havane 4, Cuba

Télex : 051-1144 FERRIMPORT

Tél. : 70-2531

Articles légers de ferblanterie, articles de quincaillerie, produits finis en métal, équipement sanitaire en céramique, équipement protecteur industriel.

#### MAPRINTER

(Empresa Cubana Importadora de Materias Primas y Productos Intermedios)

Infanta 16

C.P. 2110

La Havane, Cuba

Télex : 051-1453 MAPRINTER

Tél. : 7-4981/86

Pâtes et papiers, bois de construction, produits d'origine animale et végétale pour utilisation industrielle non alimentaire, minéraux non métalliques, matières réfractaires, plastiques, composés de plastique, malt.

#### MEDICUBA

(Empresa Cubana Importadora de Productos Farmacéuticos)

Monte No. 1 esq. a Egido

C.P. 6772

La Havane 1, Cuba

Télex : 051-1149 MEDICUBA

Tél. : 6-5910

Matières premières pour l'industrie pharmaceutique et produits chimiques spécialisés. Produits finis pour utilisation médicale, pharmaceutique, vétérinaire et dentaire. Machines pour l'industrie pharmaceutique, contenants et emballages pour produits pharmaceutiques. Appareils médicaux, odontologiques et vétérinaires, instruments et fournitures.

#### MAQUIMPORT

(Empresa Cubana Importadora de Masquinarias)

Calle 23 No. 55

C. P. 6062

La Havane 4, Cuba

Télex : 051-1371 MAQUIMPORT

Tél. : 70-2546



Équipement électronique de communication et de détection. Équipement électrique non domestique. Appareils mécaniques. Moteurs électriques. Câbles téléphoniques, générateurs. Câbles électriques d'une capacité maximale de 1 kV.

MARPRESCA (Empresa Maritima Portuaria de Importación)  
Ave. Conill No. 580 esq. 26  
Nuevo Vedado  
La Havane, Cuba  
Télex : 051-1687 MAPRESCA  
Tél. : 30-1971

Navires, caboteurs, moteurs pour bateau, pièces de rechange et équipement pour navires, ancres, équipement portuaire, agrès de pêche.

QUIMIMPORT  
(Empresa Cubana Importadora de Productos Quimicos)  
Calle 23 No. 55  
C. P. 6088  
La Havane, Cuba  
Télex : 051-1283 QUIMIMPORT  
Tél. : 70-8066

Produits chimiques organiques et inorganiques, engrais, pesticides et herbicides, arômes naturels et artificiels, essences et teintures, articles pour l'industrie du caoutchouc.

TRACTOIMPORT  
(Empresa Cubana Importadora de Maquinarias y Equipos Agrícolas)  
Ave. R. Boyeros y Calle 100  
C. P. 6301  
La Havane, Cuba  
Télex : 051-1162 TRACTOIMPORT  
Tél. : 44-2411

Machines agricoles, équipement de lutte contre les insectes nuisibles, moissonneuses, pièces pour équipement agricole, pompes à eau, tubes d'aluminium, générateurs, moteurs stationnaires, équipement de forage et pièces pour l'irrigation.

TRANSIMPORT  
(Empresa Cubana Importadora de Transporte — Vehiculos y Equipos)  
Calle 105 y Ave. 63 Marianao  
C. P. 6665  
La Havane, Cuba  
Télex : 051-1150 TRANSIMPORT  
Tél. : 20-0325

Équipement de transport de plus de 2,2 tonnes métriques, chariots élévateurs, monte-charges, pneus, tubes, batteries, liquides de freins, moteurs et pièces, matériel de garages et de stations-service.

## **B) Sociétés d'import-export**

### **CARIBEX**

(Empresa Exportadora e Importadora de Pescados y Mariscos)

Ensenada de Pote y Atarés

Puerto Pesquero

La Havane, Cuba

Télex : 051-1189 MIP-CU

Tél. : 99-1561

Importations : Poisson surgelé et salé, produits à base de poisson.

Exportations : Fruits de mer frais, surgelés et en conserve, cuisses de grenouilles, éponges et autres produits de la mer.

### **CONSUMIMPORT**

(Empresa Cubana Importadora y Exportadora de Productos de Consumo General)

Calle 23 No. 55

C. P. 6427

La Havane 4, Cuba

Télex : 051-1174 CONSUMIMPORT

051-1175 CONSUMIMPORT

Tél. : 70-3571

Importations : Biens de consommation durables, équipement commercial, d'hôtellerie et de cuisine, petits appareils électriques, appareils électriques pour la maison et l'appartement allant jusqu'à 6000 V, fournitures de bureau et d'école, articles de sport, petits articles de maison, appareils d'éclairage.

Exportations : Produits de consommation faits à Cuba, tels que seaux en plastique, articles de sport, jouets, parfums, radios portatifs.

### **CUBAMETALES**

(Empresa Cubana Importadora y Exportadora de Metales)

Infanta No. 16

C. P. 6917

La Havane, Cuba

Télex : 051-1452 CUBAMETALES

Tél. : 70-2561

Importations : Métaux ferreux et non ferreux, combustibles, lubrifiants, graisses et additifs, fils et tubes non électriques, assiettes de fer blanc, barres en acier inoxydable, en cuivre et en zinc, aluminium.

Exportations : Boulets broyants, ferrailles.

**CUBATEX**

(Empresa Cubana Importadora y Exportadora de Tejidos, Fibras, Cueros y Sus Derivados)

Calle 23 No. 55

C. P. 6528

La Havane, Cuba

Télex : 051-1174 CUBATEX

051-1175 CUBATEX

Tél. : 70-2591/70-8890

Importations : Laines et fibres, cordage, articles chaussants, peaux, cuirs, feutres, tissus en feutre, tissus en plastique et en jute, textiles et vêtements.

Exportations : Cuir et produits faits de cuir, articles chaussants, ficelle.

## **C) Sociétés d'exportations**

**CUBAEXPORT**

(Empresa Cubana Exportadora de Alimentos y Productos Varios)

Calle 23 No. 55

C. P. 6719

La Havane, Cuba

Télex : 051-1178 CUBAEXPORT

Tél. : 70-4521

Miel, rhum et liqueurs fines, bonbons et café.

**CUBAFRUTA**

(Empresa Cubana Exportadora de Frutas y Conservas)

Calle 23 No. 55

C. P. 6719

La Havane, Cuba

Télex : 051-1178 CUBAFRUTA

Tél. : 70-4521

Agrumes, ananas et légumes frais, fruits en conserve.



## CUBAINDUSTRIA

(Empresa Cubana Exportadora de Productos Industriales)

Calle 19 No. 667 e/A y B

Vedado

La Havane, Cuba

Télex : 051-1677 CUBA INDUSTRIA

Tél. : 30-3796

Ciment et tous les autres produits industriels.

## CUBANIQUEL

(Empresa Cubana Exportadora de Minerales y Metales)

Calle 23 No. 55

C. P. 6719

Vedado

La Havane, Cuba

Télex : 051-1178 CUBANIQUEL

Tél. : 70-4521

Oxyde de nickel et tuf ainsi que tous les autres métaux et minéraux solides produits à Cuba.

## CUBARTESANIA

(Empresa Cubana de Artesania)

Calle L y 25

C. P. 230

Vedado

La Havane, Cuba

Câble : CUBARTESANIA

Tél. : 32-1822

Artisanat, cosmétiques, articles de cuir y compris chaussures, peaux, cordes et ficelles, laine, vêtements en tissu, meubles.

## CUBATABACO

(Empresa Cubana del Tabaco)

Aguilar No. 360

C. P. 6557

La Havane, Cuba

Télex : 051-1174 CUBATABACO

051-1175 CUBATABACO

Tél. : 62-1857

Cigares, cigarettes, tabac en feuille et tabac semi-traité.

## CUBAZUCAR

(Empresa Cubana Exportadora de Azúcar y Sus Derivados)

Calle 23 No. 55

C. P. 6647

Vedado

La Havane, Cuba  
Télex : 051-1147 CUBAZUCAR  
Tél. : 70-3526

Sucre brut et raffiné, sucre pour l'alimentation animale, mélasse, mélasses brutes et raffinées, sirops, alcools anhydres, éthyléniques, butyliques et amyliques.

## **D) Comités d'État pour la collaboration économique (CECE)**

### **ECIMACT**

(Empresa Comercial para la Industria de Materiales, Construcción, Turismo e Industrias Químicas)

19 de Mayo y Rancho

Boyeros

La Havane, Cuba

Télex : 051-1404 ECIMACT

Tél. : 79-6081

Importations : Équipement pour l'industrie de la construction. Immeubles et structures industriels, maisons et complexes résidentiels, immeubles destinés à recevoir des institutions d'enseignement scientifique, institutions culturelles, médicales, commerciales et autres institutions de la fonction publique. Machines, équipements et installations de forage et d'exploitation des puits et de prospection géologique, grues, camions et batteries à essence et autres véhicules industriels, équipement et machines pour les routes et la construction routière. Installations et outillage complets pour l'industrie des produits chimiques et l'industrie pétrolière et pétrochimique, installations et outillage complets pour l'industrie minière et géologique.

Exportations : Équipement pour l'industrie des matériaux de construction. Immeubles et structures industriels, maisons et complexes résidentiels, immeubles destinés à recevoir des institutions d'enseignement scientifique, institutions culturelles, médicales, commerciales et autres institutions de la fonction publique.

## ECIMETAL

(Empresa Comercial para la Industria Metalúrgica y  
Metalmecánica)

19 de Mayo y Rancho

Boyeros

La Havane, Cuba

Télex : 051-1555 ECIMETAL

Tél. : 70-2094

Importants et exportations : Outillage servant à former et à usiner les métaux, outillage d'acier, exportation de gisements miniers.

## IMEXIN

(Empresa Importadora y Exportadora de Infraestructura)

Calle 12 No. 308 e/3a. y 5a Ave.

Miramar

La Havane, Cuba

Télex : 051-1404 IMEXIN

Tél. : 22-2426

Importations : Outillage complet et machines individuelles pour les industries du textile, du cuir et de ses dérivés, du plastique et des produits pharmaceutiques. Installations portuaires et aéroportuaires et installations pour les chemins de fer, les communications et le transport.

Exportations : Projets, fournitures et services complets pour installations hydrauliques, ferroviaires et routières, installations complètes pour l'industrie de l'éclairage, outillage complet et construction clé en main de centres d'enseignement et centres d'enseignement techniques et professionnels et hôpitaux. Projets complets de systèmes informatiques, d'analyse des prix et des services de consultation pour la sélection d'outillage industriel complet et de la meilleure offre.

## IMEXPAL

(Empresa Importadora y Exportadora de Plantas Alimenticias Sus Implementos y Derivados)

Calle 22 No. 313 e/3a. y 5a. Ave.

Miramar

La Havane, Cuba

Télex : 051-1404 IMEXPAL

Tél. : 29-1671



Importations : Services techniques et outillage de transformation des aliments pour l'industrie du sucre et accessoires. Outillage agricole et outillage destiné à la transformation du poisson.

Exportations : Services techniques et approvisionnement des usines de transformation des aliments, des industries de transformation du sucre et des dérivés du sucre, des industries de transformation des produits agricoles généraux, des usines de transformation du poisson, des installations de traitement du bois.

## **E) Autres sociétés commerciales cubaines**

**CUBACONTROL**  
(Empresa Cubana de Control)  
Calle 23 y P  
Vedado  
C. P. 35  
La Havane, Cuba  
Télex : 051-1210 CUBACONTROL  
Tél. : 70-1706

Cet organisme surveille et contrôle l'expédition des importations et des exportations, se charge de l'inspection dans les ports, les usines et les entrepôts à la demande de la société commerciale d'État cubaine visée ou des clients étrangers.

**CUFLET**  
(Empresa Cubana de Fletes)  
San Pedro No. 1  
La Havane, Cuba  
Télex : 051-1167 CUFLET  
051-1471 CUFLET  
Tél. : 6-7355

Cet organisme affrète des navires étrangers en fonction des besoins du commerce cubain et élabore les programmes des opérations de transport maritime. Il agit à la fois comme agent de commission et agent maritime.

**CUBALSE**  
(Cuba al Servicio del Extranjero)  
Calle 68 No. 503 e/ 5ta. y 5a. A  
Miramar  
La Havane, Cuba  
Télex : 051-1235 CUBALSE  
Tél. : 22-5542

Services aux diplomates étrangers. Il exploite un magasin d'alimentation et de denrées sèches à l'intention des techniciens étrangers travaillant à Cuba ainsi que du corps diplomatique à La Havane.

#### MAMBISA

(Empresa de Navegación Mambisa)

San Ignacio No. 104

La Havane, Cuba

Télex : 051-1810 MAMBISA

Cet organisme exploite la marine marchande océanique du pays, coordonne l'offre des services de transport pour la marchandise importée et exportée par les diverses sociétés commerciales d'État. Il achète également des navires et de l'équipement maritime en général, à l'exception de celui qui est destiné aux opérations de pêche, et toutes les pièces de rechange requises.

#### ESICUBA

(Empresa de Seguros Internacionales de Cuba)

Obispo 257

La Havane, Cuba

Télex : 051-1616 ESICUBA

Tél. : 61-8906

Cet organisme offre des assurances maritimes f.o.b. et c.a.f. de marchandises importées par diverses sociétés commerciales d'État et des assurances c.a.f. pour les exportations cubaines.

#### EMPRESA CONSOLIDADA CUBANA DE AVIACIÓN

Calle 23 esq. a Infanta

La Rampa

Vedado

C. P. 6215

La Havane, Cuba

Tél. : 7-4911

CUBANA, la société aérienne nationale, transporte les passagers et le fret sur ses vols internationaux reliés à la plupart des grandes lignes aériennes du monde.

#### INTUR

(Instituto Nacional de Turismo)

Malecon y G

Vedado

La Havane, Cuba

Télex : 051-1238 INTUR

Tél. : 32-0571

Service de tourisme qui se charge de faire les réservations d'hôtel et de transport, d'organiser des promenades et des

excursions pour les particuliers ou les groupes. Il exploite également tous les hôtels et les restaurants à Cuba et tous les échanges touristiques internationaux. Ces services sont fournis par l'entremise d'une succursale d'INTUR, connue sous le nom de Cubatour.

#### ICAIC

(Distribuidora Internacional de Peliculas ICAIC)

Calle 23 No. 1155

Vedado

La Havane, Cuba

Télex : 051-1419 ICAIC

Tél. : 3-4400

Films à long et à court métrages, dessins animés.

#### COPREFIL

(Empresa Comercial Filatélica y Prensa)

O'Reilly No. 624

La Havane, Cuba

Télex : 051-1666 COPREFIL

Tél. : 61-3384

Timbres postaux pour les collectionneurs, plis premier jour.

#### EGREM

(Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales)

San Miguel No. 410

La Havane, Cuba

Télex : 051-2171 EGREM

Tél. : 61-5939

Enregistrements musicaux (bandes), partitions, disques, instruments de musique.

#### INSTITUTO CUBANO DEL LIBRO

(Empresa Cubana Importadora/Exportadora de Libros)

Calle 19 No. 1002

Vedado

La Havane, Cuba

Tél. : 30-5531

Livres, publications culturelles et techniques, publications éducatives.



## **F) Autres adresses utiles au Canada et à Cuba**

### **Au Canada**

Ambassade de Cuba  
388, rue Main  
Ottawa (Ontario) K1S 1E3  
Tél. : (613) 563-0141

Consulat de Cuba  
Bureau 406  
372, rue Bay  
Toronto (Ontario)  
M5H 2W9  
Tél. : (416) 362-7704,  
362-3622

Consulat général de Cuba  
1415, avenue des Pins  
ouest  
Montréal (Québec)  
H3G 1B2  
Tél. : (514) 843-8897

Commission du commerce  
de Cuba  
1415, avenue des Pins  
ouest  
Montréal (Québec)  
H3G 1B2  
Tél. : (514) 845-0191

Galax Inc.  
Bureau 813  
5250, rue Ferrier  
Montréal (Québec)  
H4P 1L3  
Tél. : (514) 735-5141  
Télex : 05-268894

### **À Cuba**

Ambassade du Canada  
Calle 30, No. 518  
Esquina a 7a Avenida  
Miramar, La Havane, Cuba  
Tél. : 2-6422/23 ou 29-3392  
29-3892

Télex : 51-1586  
(Code de destination 28)  
Indicatif : CAN CU

Adresse postale :  
C. P. 500 (HAVAN)  
Ottawa (Ontario) K1N 8T7

Ministère du Commerce  
extérieur  
Infanta No. 16  
Vedado  
La Havane, Cuba  
Tél. : 702841  
793546 (bureau du  
Canada)  
Télex : 1174 et 1175  
MINCEX

Camara de Comercio de la  
Republica de Cuba  
Calle 21, No. 661  
Esquina a A  
Vedado  
La Havane, Cuba  
Tél. : 303356, 303357,  
303358  
Télex : 1752 CAMARCU

Comité Estatal de Col-  
aboración Económica  
(CECE)  
Calle Primera  
Esquina a B  
Vedado  
La Havane, Cuba  
Télex : 28-511341 CECE  
Tél. : 3-6661

## BUREAUX DU MEIR

Les gens d'affaires qui n'ont jamais exporté sont invités à communiquer avec le Centre des entreprises, à Ottawa, ou avec l'un des bureaux régionaux du ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR) aux adresses ci-dessous :

### **Centre des entreprises**

Ministère de l'Expansion  
industrielle régionale  
235, rue Queen  
Ottawa (Ontario) K1A 0H5  
Tél. : (613) 995-5771

### **Bureaux régionaux**

#### **Alberta**

Cornerpoint Building,  
Suite 505  
10179 — 105th Street  
Edmonton (Alberta)  
T5J 3S3  
Tél. : (403) 420-2944  
Télex : 037-2752

#### **Colombie-Britannique**

Bentall Centre — Tower IV  
1055 Dunsmuir Street,  
Suite 1101  
P. O. Box 49178  
Vancouver  
(Colombie-Britannique)  
V7X 1K8  
Tél. : (604) 661-2265  
Télex : 045-1191

#### **Île-du-Prince-Édouard**

Confederation Court Mall  
134 Kent Street, Suite 400  
P. O. Box 1115  
Charlottetown  
(Île-du-Prince-Édouard)  
C1A 7M8  
Tél. : (902) 566-7400  
Télex : 014-44129

#### **Manitoba**

P. O. Box 981  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 2V2  
Tél. : (204) 949-4540  
Télex : 075-7624

#### **Nouveau-Brunswick**

Assumption Place  
770, rue Main  
C. P. 1210  
Moncton  
(Nouveau-Brunswick)  
E1C 3P9  
Tél. : (506) 857-6452/  
1-800-332-3801

#### **Nouvelle-Écosse**

P. O. Box 940, Station « M »  
Halifax (Nouvelle-Écosse)  
B3J 2V9  
Tél. : (902) 426-6125  
Télex : 019-22525  
FAC-SIMILÉS :  
(403) 668-5003

#### **Ontario**

1 First Canadian Place,  
Suite 4840  
P. O. Box 98  
Toronto, (Ontario) M5X 1B1  
Tél. : (416) 365-3737  
Télex : 065-24378

#### **Québec**

800, place Victoria  
C. P. 247  
Montréal (Québec) H4Z 1E8  
Tél. : (514) 283-8185  
Télex : 055-60768

## **Saskatchewan**

6th Floor  
105 — 21st Street East  
Saskatoon (Saskatchewan)  
S7K 0B3  
Tél. : (306) 975-4343/  
(306) 975-4353  
Télex : 074-2742

## **Terre-Neuve et Labrador**

90 O'Leary Avenue  
P. O. Box 8950  
St. John's (Terre-Neuve)  
A1B 3R9  
Tél. : (709) 772-5511  
Télex : 016-4749

## **Territoires du Nord-Ouest**

P.O. Box 6100  
Yellowknife (Territoires du  
Nord-Ouest)  
X1A 1C0  
Tél. : (403) 920-8571  
Télex : 074-2742

## **Yukon**

Suite 301  
108 Lambert Street  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 1Z2  
Tél. : (403) 668-4655  
Télécopieur :  
(403) 668-5003  
Télex : 014-2200

# **SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

## **Siège social**

151, rue O'Connor, Ottawa  
(Ontario)  
*Adresse postale :*  
Société pour l'expansion  
des exportations  
C. P. 655  
Ottawa (Ontario) K1P 5T9  
Tél. : (613) 598-2500  
Câble : EXCREDCORP  
Télex : 053-4136  
Télécopieur :  
(613) 237-2690

## **Régions de la Colombie- Britannique et du Yukon**

Suite 1030, One Bentall  
Centre  
505 Burrard Street  
Vancouver  
(Colombie-Britannique)  
V7X 1M5  
Tél. : (604) 688-8658  
Télex : 04-54223  
Télécopieur :  
(604) 688-3710

## **Région des Prairies et du Nord**

Bow Valley Square III,  
Suite 2140  
255-5th Avenue S.W.  
Calgary (Alberta) T2P 3G6  
Tél. : (403) 294-0928  
Télécopieur :  
(403) 294-1133

## **Bureau du district du Manitoba et de la Saskatchewan**

330 Portage Avenue  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 0C4  
Tél. : (204) 943-3938  
Télex : 07-57624  
Télécopieur :  
(204) 949-2187



## Région de l'Ontario

Suite 810, National Bank  
Building  
P. O. Box 810  
150 York Street  
Toronto (Ontario) M5H 3S5  
Tél. : (416) 364-0135  
Télex : 06-22166  
Télécopieur :  
(416) 862-1287

## Bureau de district d'Ottawa

151, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario) K1P 5T9  
Tél. : (613) 598-2992  
Télex : 053-4136  
Télécopieur :  
(613) 237-2690

## Bureau de district de London

451 Talbot Street, Suite 503  
London (Ontario) N6A 5C9  
Tél. : (519) 679-6723  
Télécopieur :  
(519) 679-4483

## Région du Québec

Bureau 2724, 800, place  
Victoria  
C. P. 124  
Succursale postale  
« Tour de la Bourse »  
Montréal (Québec) H4Z 1C3  
Tél. : (514) 878-1881  
Télécopieur :  
(514) 878-9891

## Région de l'Atlantique

Toronto-Dominion Bank  
Bldg.  
Suite 1003, 1791 Barrington  
Street  
Halifax (Nouvelle-Écosse)  
B3J 3L1  
Tél. : (902) 429-0426  
Télex : 019-21502

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Direction de l'expansion du  
commerce dans les  
Antilles et l'Amérique  
centrale  
Ministère des Affaires  
extérieures  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Tél. : (613) 996-7059  
Télex : 053-3745 (LCT)  
Indicatif : External F OTT

Programmes d'exportation  
(TPE)  
Ministère des Affaires  
extérieures  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Tél. : (613) 996-8708  
Télex : 053-3745 (TPE)  
Indicatif : External F OTT  
INFO-EXPORT (sans frais)  
1-800-267-8367  
Télex : 053-35745 (BTCE)  
Indicatif : External F OTT



# Notes

Bureau de district

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Division de coopération

Programmes de coopération

Section des affaires

Ministère des Affaires

Section des affaires

Ministère des Affaires

Section des affaires

Ministère des Affaires

Section des affaires

Ministère des Affaires

Section des affaires

Ministère des Affaires

Section des affaires

Ministère des Affaires

Section des affaires

Ministère des Affaires

Section des affaires

Ministère des Affaires





Notes

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



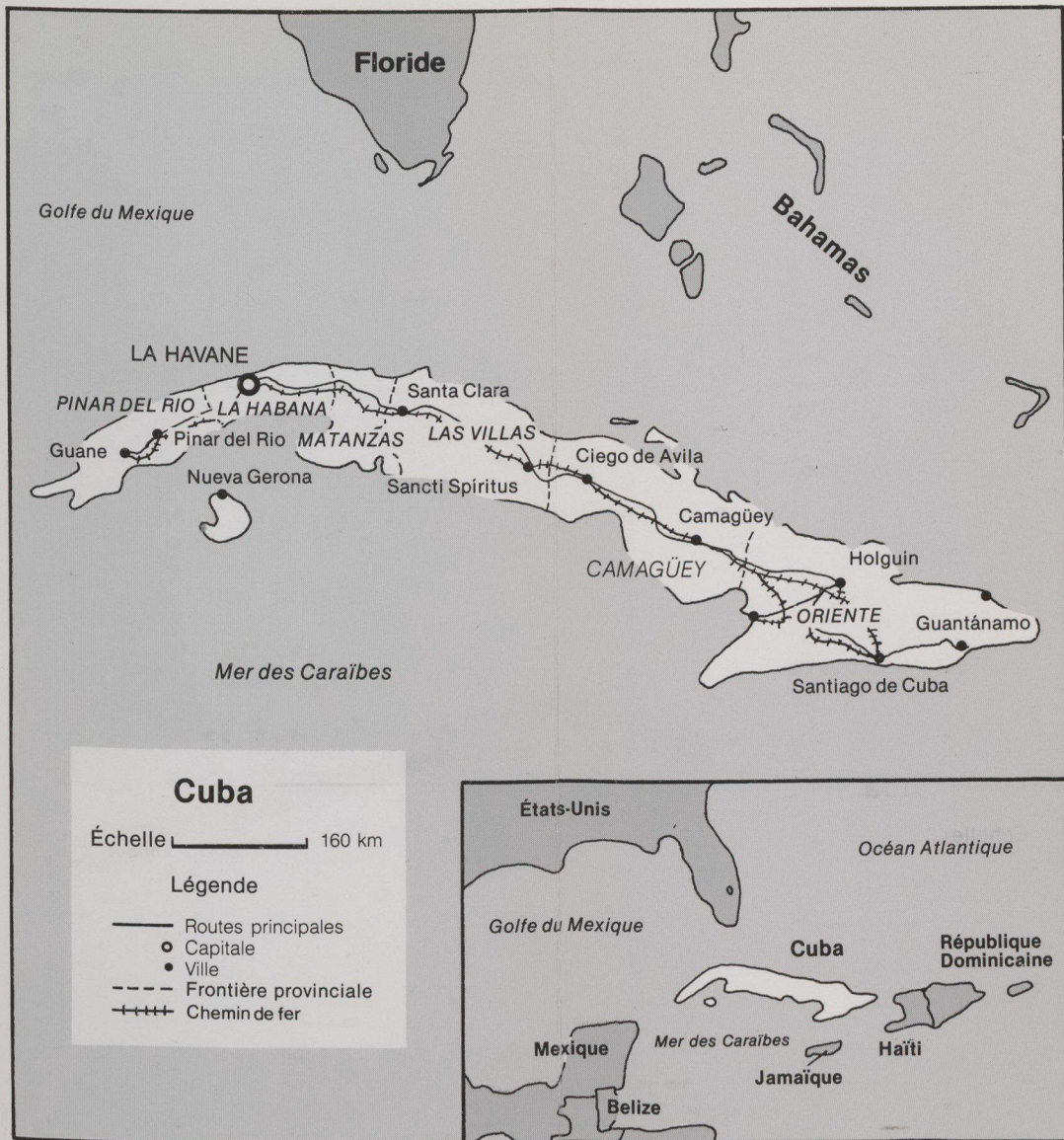
3 5036 20084951 4

Storage

HF 1010 .G85C914 1987 STORAGE

Cuba, guide de l'exportateur  
canadien. --

15234000







Affaires extérieures  
Canada

External Affairs  
Canada

Canada